



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

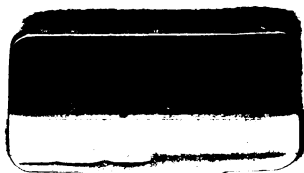
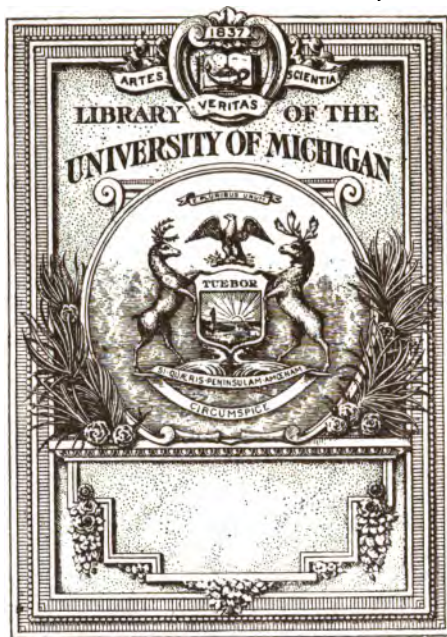
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**B** 449932

201-



201

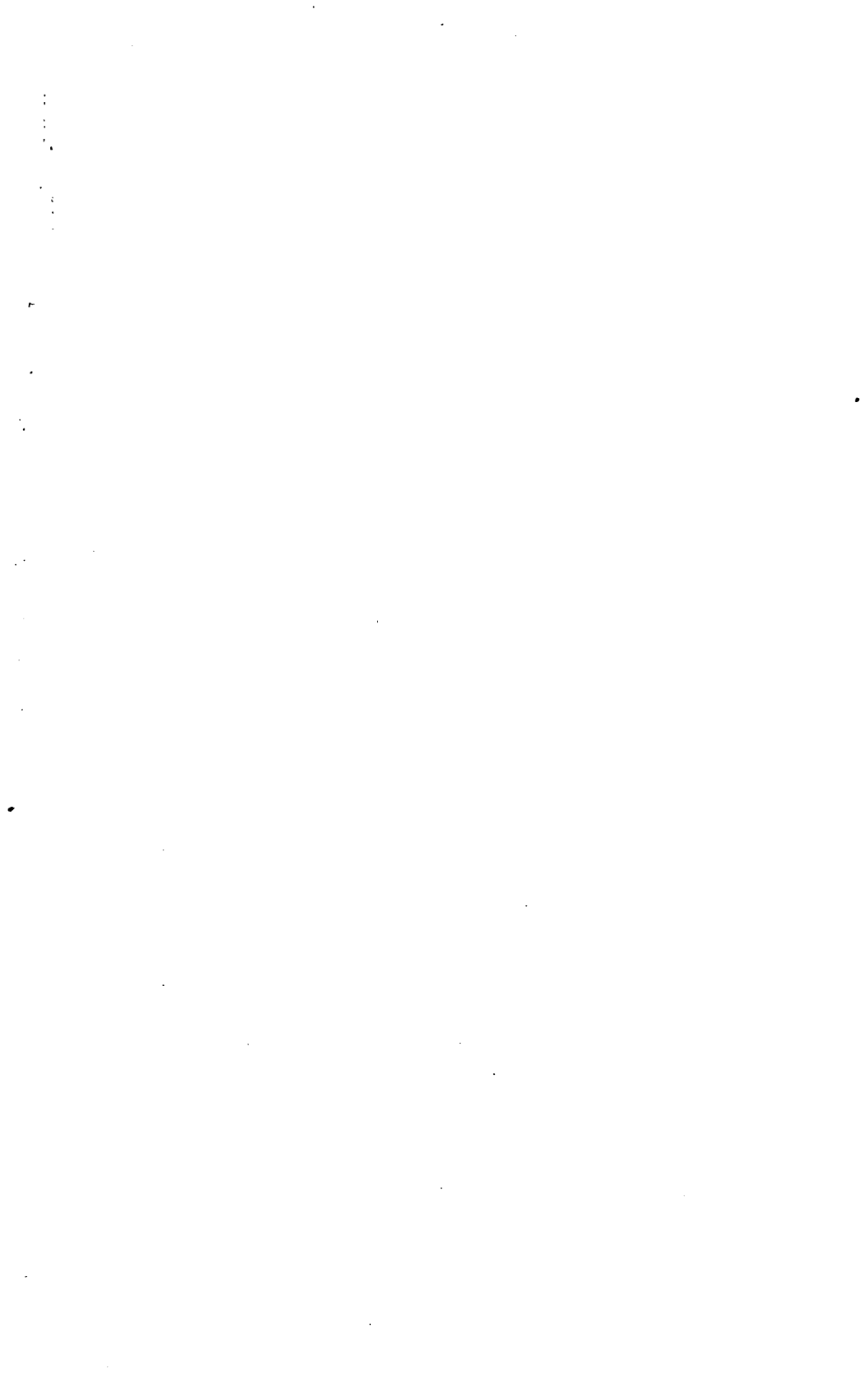
BS

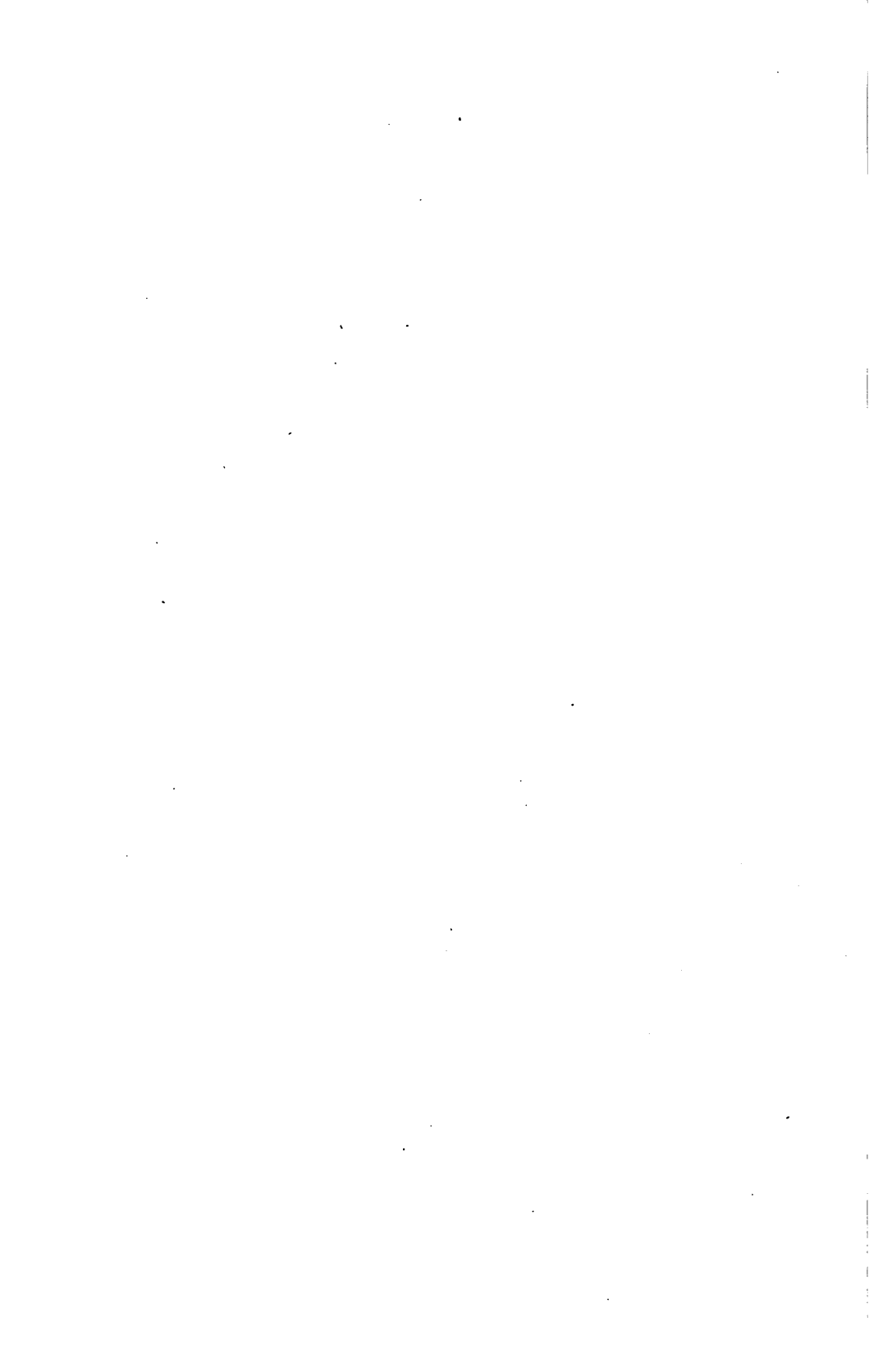
1344

.S9

B26







AN  
APPARATUS CRITICUS  
TO  
CHRONICLES IN  
THE PESHITTA VERSION.



**London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.  
Glasgow: 263, ARGYLE STREET.**



**Leipzig: F. A. BROCKHAUS.  
New York: THE MACMILLAN COMPANY.**

AN  
APPARATUS CRITICUS

TO

CHRONICLES IN  
THE PESHITTA VERSION

WITH



A DISCUSSION OF THE VALUE OF THE  
CODEX AMBROSIANUS

BY  
*William Emery*  
W. E BARNES, D.D.

FELLOW OF PETERHOUSE,  
FORMERLY LECTURER AT CLARE COLLEGE.

CAMBRIDGE:  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

1897

[*All Rights reserved.*]



**Cambridge :**  
**PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,**  
**AT THE UNIVERSITY PRESS.**

IN PIAM MEMORIAM

BRIANI WALTONI

DOMŪS DIVINI PETRI

OLIM SOCI

327608



## PREFACE.

AT the present time the only existing Apparatus Criticus to the Peshitta is the work of Herbert Thorndike in Volume VI. of the London Polyglot of 1657. For Chronicles Thorndike cites two MSS. only, viz., Poc. 391 and Bodl. 141 both of the Seventeenth Century and of the same type of text. Yet since the printed text is derived from a MS. equally late in date and poorer in text, even such an Apparatus is useful. I gratefully acknowledge the help which it has given in the compilation of the present work.

But 240 years have passed since Thorndike published his collations, and time has brought to light MSS. of the Peshitta far older than his. For the present Apparatus two MSS. of the Sixth Century, one of the Ninth, and one of the Twelfth have been used. Moreover for the first time for the book of Chronicles a Nestorian or East Syrian MS. has been within reach.

It is not necessary to say much of the later Jacobite MSS. which are cited for the first time in these pages, or of the fuller citation here of later Jacobite MSS. already known. Such MSS. may probably all be correctly described *either* as poor relations (if not descendants) of the Buchanan Bible, *or* as transcripts of the Florentine MS., *or* as partly one partly the other. They have freely furnished me with specimen-readings,

but future editors of the Peshitta text of most books of the Old Testament will, I believe, as a rule dispense with the services of these MSS.

This Apparatus lays no claim to completeness ; it does not attempt to register all the variants even of the five primary MSS. It is incomplete also on another side, for it does not appeal to the authority of the Arabic version or of Patristic quotations. The Arabic version indeed does promise help<sup>1</sup>, but it must be edited before it can be used. Patristic quotations on the contrary are unpromising. Aphraates and Ephraim have references, but vague ones ; Ephraim moreover can be used for the most part in an uncritical edition only. Bar-Hebraeus is late and the source of his quotations (Peshitta, LXX., Hebrew original) is frequently uncertain. Philoxenus (*Discourses*) seems to have no references. Such evidence as I have collected from the Fathers does not seem to be worth printing.

But if the treatment of the text of Chronicles be incomplete, it is hoped that this book will by way of compensation contribute a little towards the textual criticism of the Peshitta in general. Three important questions are directly or indirectly touched on, viz., the value of the Codex Ambrosianus, the source of the characteristic readings of the printed text, and the relation of the Urumia edition (1852) to Nestorian authorities.

It is not easy to acknowledge at all adequately the help and sympathy which scholars both within and without the United Kingdom have given me. Let me first thank Professor Bevan, whose advice, given at an early stage of my work, proved most valuable. To Professor Gwynn of Dublin, Professor D. H. Müller of Vienna, and Mr Gwilliam of Oxford I owe many thanks for

---

<sup>1</sup> In 1 Chr. iv. 9 it agrees with Codd. AC (*wa-ḡāra maḥbūban min ummihi wa-abihī*).

their courteous replies to the enquiries of a stranger. Professor Sachau of Berlin most kindly collated MS. "Sachau 90" in three important passages for me. Professor Guidi of Rome to whom, though I was a stranger, I ventured to apply for half-a-dozen readings from Codd. d m r v, most generously sent me readings from these MSS. covering the first six chapters of Chronicles. These readings are given in the Apparatus; rightly they should be marked d<sup>g</sup> m<sup>g</sup> r<sup>g</sup> v<sup>g</sup>.

My heaviest debt of thanks remains to be paid. Dr Ceriani of Milan has always been generous to scholars who apply to him for help; my own experience has been no whit behind that of others. He it was who called my attention to the two important MSS. F and s. He allowed me to use his own collation of s with A in the books of Chronicles,—a most generous permission. He gave me introductions which greatly smoothed my course in Rome. Perhaps the greatest boon of all was the sympathy shewn by a Veteran Scholar for a novice's work. My heartiest thanks are due to Dr Ceriani.

I desire also to acknowledge the courteous assistance given me at the following Libraries, the Cambridge University Library, the Bodleian, the British Museum, the Bibliothèque Nationale, the Ambrosian Library at Milan, the Laurentian at Florence, the Royal Library at Berlin, the Vatican Library and the Library of the Propaganda at Rome. At Rome I desire particularly to acknowledge the kindness of Father Ehrle, Monsignor Ugolini, and Signor Durantini.

To the Syndics of the Cambridge University Press I offer my heartiest thanks for undertaking the publication of this book, and to the staff of the Press for the care bestowed on the printing of it.

One last word remains to be said. I have challenged in the Introduction a view put forward by Professor Cornill in 1886; I



am glad to know on the best authority that I do not thereby challenge the Professor Cornill of to-day. In a letter (dated May 24) written in a most generous tone he tells me that he has changed his view "schon seit Rahlfs" (i.e. Rahlfs' article, "Beiträge zur Textkritik der Peschita," ZATW 1889, pp. 161—210). It is a great pleasure to me that this book thereby loses whatever controversial character it originally had.

A brief answer may be given here to the question, What on the whole is the result of a comparison of the printed text of Chronicles with the best MSS. at present known. The answer may be given under four heads.

(a) The text is augmented by the addition of several clauses and of a passage of fifty-four verses (I. XXVI. 13—XXVII. 34) previously omitted.

(b) Two or three clauses have to be omitted.

(c) The text remains corrupt in several places.

(d) The Midrashic euphemistic and paraphrastic character of several passages remains unaffected.

(a) The clauses which must probably be restored to the text occur as follows:—

I. IV. 24; V. 23; XVI. 10; XVII. 2, 4; XXI. 17; XXIX. 11, 18.

II. III. 8; IV. 8; VI. 32; X. 17; XXII. 6; XXVIII. 18, 23; XXIX. 22, 23; XXX. 2; XXXI. 1; XXXII. 14, 17.

(b) For clauses which must be omitted see:—

I. XVIII. 7; XX. 4, 5; II. IX. 12.

(c) Corruptions for which the MSS. supply no remedy occur:—

I. II. 18 (יִחַי for יִחַיָּהּ); II. XXVIII. 7. (יִחַי for יִחַיָּהּ).

(d) Striking passages containing characteristic renderings which remain unaffected by an appeal to MSS. are the following:

I. IV. 9. "[His father] called his name 'My eyes' (Heb. 'Jabez')." So ABCF s<sup>b</sup>.

V. 2. "From Judah shall proceed ("hath proceeded" F) King Messiah" (Heb. 'Of him—Judah—one became ruler'). So ABC [F] s<sup>b</sup>. Cod. d<sup>1</sup> stands alone in reading: **וַיֵּלֶךְ מִמֶּנּוּ מֶלֶךְ מִיְּהוּדָה וְיָבֵז**.

12. "And Joel went forth at their head and judged them and taught them the Scriptures well" (Heb. **וַיֵּלֶךְ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפַט וְיָדַע הַמִּשְׁנָה**). So ABCF s<sup>b</sup>.

VII. 21 b (Heb.) is represented simply by the words, "The men the sons of Gath who were born in the land came down to take their cattle." Thus the Peshitta (so ABCF s<sup>b</sup>) represents the raid as carried out by the Gittites against the Ephraimites, reversing the statement of the original.

XII. 1. The paraphrastic rendering of this verse is confirmed by ABCF s<sup>cer</sup>. "All these mighty men of David were with him in war, and these entered in with David into the city of Ziklag when he fled from the presence of Saul the son of Kish; and they in their might were all servants (so BC, "men" AF) of David; and if he had been willing, they would have killed Saul the son of Kish, for they were mighty men, and the men were warriors; and David was not willing to allow them to kill Saul."

XXII. 12. "And he shall give thee wisdom and *prophecy*." So AB s<sup>b</sup>. [hiant CF] Not so Targum.

XXIX. 15. "For we are made like the smoke of the pot, and we sojourn with thee and are of small account in the world; and thou didst rule over our fathers of old and thou didst command them in what way they should go that they might live."

"For we sojourn with thee and are strangers as all our

---

<sup>1</sup> Written by Sergius Risius, Archbishop of Damascus, † A.D. 1638.

fathers ; as the shadow of a bird that flieth in the air of heaven, so is our day upon earth, and there is no hope for a man that he will live for ever" (Targ.).

II. VIII. 14. "David...who rose up in the kingdom before the Lord." So ABCF s<sup>b</sup>. "David the prophet of the Lord" (Targ.) "David the man of God" (Heb.).

XXI. 10. "Then the Edomites who dwelt in Libnah rebelled." So ABCF s<sup>b</sup>. "Then Libnah rebelled" (Heb. Targ.).

XXI. 11. "And he gave the Nazirites of Jerusalem wine to drink." So ABCF s<sup>b</sup>. "And he caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication" (Heb.). "And he caused the inhabitants of Jerusalem to err" (Targ.).

XXIV. 22. "And his *sons* (the sons of Jehoiada) when *they* were put to death said" etc. So ABC s<sup>b</sup>.

XXVIII. 23—25. The strange transposition of these verses is supported by ABCF s<sup>b</sup>. (In the apparatus criticus the Hebrew order of verses has been given.)

XXXII. 31. "And he sought the law of the Lord, as it was given him in the land ; and he knew all that was in his heart." So ABF s<sup>cer</sup>. "And thus in the business of the ambassadors of the princes of the king of Babylon who were sent to him to enquire of the wonder which was in the land, to see the two tables of stone which were in the ark of the covenant of the Lord, which Moses deposited there with the two tables of stone which were broken because of the sin of the calf which they made in Horeb, the Word of the Lord gave him licence to shew them (and he was not injured) in order to try him, to know all that was in his heart" (Targ.).

XXXIII. 7. "And he put the image of four faces which he had made in the house of the Lord." So ABF s<sup>b</sup>. Cp. Talm. Bab. Sanhed. 103 b: "פסל" is written (i.e. in v. 7) and again פסילים is written (i.e. in v. 19). R. Johanan said: At the

beginning he made for it one face, and at the end he made for it four faces, so that the Shekinah might see it and be grieved.”<sup>1</sup> “And he set up the graven image of the form which he had made in his own likeness (בריוקניה *si sana sit lectio*) in the sanctuary of the Lord” (Targ.).

XXXV. 23. “Pharaoh the Lame shot Josiah *with two arrows*.” So ABF s<sup>b</sup>. “The archers shot arrows at king Josiah” (Targ.).

The most striking feature however of the Peshitta version of Chronicles in *GWLU* is the substitution of 1 Kings XII. 25—30 followed by 1 Kings XIV. 1—9 for 2 Chron. XI. 5—XII. 12. This substitution has the support of Codd. ABCF s<sup>b</sup> and must therefore be accepted as a feature of the original text. This important fact should make the critic pause before rejecting readings simply because they have been to all appearance introduced from some parallel passage. The Peshitta version of Chronicles appears in the printed editions as a freely altered text; an appeal to the best MSS. within our reach suggests that the alterations belong to the original form of the version.

W. E. B.

---

<sup>1</sup> Joseph Perles, *Meletemata Peschithomiana*, p. 16.

## ADDENDA.

(s'=readings of "Sachau 90" collated by Professor E. C. Sachau.)

II. Chron. II. 14 [13]. We may trace the growth of variation as follows:—

,מאחא חס חסחא חס A.

,מאחא חס ,, ,, s<sup>s</sup> (sine חס 2<sup>do</sup>) H<sub>2</sub>C.

,, חסחא חס F (sine חס utroque).

,, חסחא חס B (so *GWLU*).

II. Chron. XV. 17. מאחא חס *GWLU* = BC s<sup>s</sup> H<sub>2</sub>C.

מאחא חס F.

XVI. 12. מאחא חס (sine add.) *GWLU* = B.

Add. ,מאחא חס (ut 3 Reg. xv. 23, ABN)

F s<sup>s</sup> H<sub>2</sub>C.

## INTRODUCTION.

### § 1. *Printed Editions.*

THE Peshitta text of I. II. Chronicles has been printed five times. The editio princeps is that of the Paris Polyglot of 1645 (cited in these pages as *G*) which was reproduced without any improvements in the London Polyglot of 1657 (cited as *W*). In 1823 Lee reproduced again the text of *G*, omitting the vowels, introducing about half a dozen better readings (I. XVI. 1, 43; XXI. 22; II. v. 9; XXIII. 18) and about half a dozen misprints (I. v. 25; XXI. 17; II. v. 6, 9, 14; VII. 10). It will be seen moreover from a list of readings given below that Lee rejected or neglected better readings even in cases in which his own three MSS. (the "Buchanan Bible" and the two Oxford codices) agree against the readings of *G*. His edition is here cited as *L*. The edition (cited as *U*) printed at Urumia by the American missionaries in 1852 is a reproduction of *L* in Nestorian characters with Nestorian vowels and with improved spellings. Some of Lee's misprints are corrected, but no variation from *L* may be safely reckoned as a various reading based on manuscript authority. Thus the four editions of the books of Chronicles are but for Lee's half-dozen improvements reducible to one edition; so that except in these half-dozen places *G*, the editio princeps, represents the present state of the printed text. The fifth issue is dated "Mosul, 1887," but I have not been able to see it, nor does it seem, judged by the reports of those who have seen it, to have any independent value.

Most unfortunately *G*, the editio princeps, was printed from MS. "Syriaques 6" of the Bibliothèque Nationale, a MS. of less

value than any other which I have examined. "Syriaques 6" (cited here as "z") was unfortunate both in its birth and in its bringing up. From the first it contained more errors due to homœoteleuton than any other of the MSS. here cited; and it was afterwards revised by an editor<sup>1</sup> who made corrections in the text and supplied omissions in the margin on a large scale often without any manuscript authority whatsoever. The editorial readings in z frequently stand, as will presently be shewn, absolutely alone. I have cited these readings whether occurring in the text or in the margin with z<sup>2</sup>. Through *G* many of them have passed not only into *W* and *L*, but also into *U*.

The two tables following illustrate the dependence of the printed editions on z and on z<sup>2</sup>. (The sign > should be read "against the authority of".)

## I.

*GW[LU] = z > all other authorities examined.*

I. VI. 49*†	<i>GWLU</i> > ABCF	d e m p r s <sup>b</sup> u v
XIII. 6*†	„ > BCF	a e p r s <sup>cer</sup> u v
XVI. I	<i>GW</i> > BF	a e p r s <sup>b</sup> u v [AC hiant]
„ 39*†	<i>GWLU</i> > BF	a e p r s <sup>b</sup> u v [AC hiant]
„ 43	<i>GW</i> > B[F]	a e p r s <sup>b</sup> u v [AC hiant]
XXI. 17*†	<i>GWLU</i> > ABC	a e p r s <sup>b</sup> u v [F hiat]
„ 22	<i>GW</i> > ABC	a d e m p r s <sup>b</sup> u [F hiat]
XXIX. 18*†	<i>GWLU</i> > ABF	a e p r s <sup>b</sup> u v [C hiat]
II. VII. 14*†	„ > ABCF	e p r s <sup>b</sup> u v
IX. 1*†	„ > ABCF	e p r s <sup>b</sup> u v
X. 17*†	„ > ABCF	e l p r [s <sup>b</sup> ] u v
XIV. 11*†	„ > BCF	e p r [s <sup>b</sup> ] u v [A hiat]
XXV. 16*	<i>GWL</i> > ABCF	e l p r s <sup>b</sup> u v

<sup>1</sup> Zotenberg (Catalogue, p. 2) strangely identifies this editor with [E.] Renaudot (born 1646), while (rightly) asserting that this MS. was used for the Paris Polyglot of 1645. It is clear that z was edited for the press, and that the editor's notation corresponds with the notation of the folios and columns of *G*.









- xxviii. 9 *GW* > ABCF e p r s<sup>b</sup> u v  
 „ 23\*† *GWLU* > ABCF e l p r s<sup>b</sup> u v  
 xxxii. 17\*† „ > ABF a e p r s<sup>b</sup> u v [C hiat]  
 „ 32\* *GWL* > ABF e l p r s<sup>cer</sup> u v [C hiat]  
 xxxiii. 17\*† *GWLU* > ABF l p r s<sup>b</sup> u v [C hiat]  
 xxxiv. 17\*† „ > ABF e p r s<sup>b</sup> u v [C hiat]

## II.

(*GWL*[*U*] = *z*<sup>1</sup> > all other authorities examined.)

- I. I. 7\* *ܡܠܟܐܝܢ* *GWL* > [A]BCF d e m p r s<sup>b</sup> u v  
 IV. 9\*† *ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > ABCF a d e l m p r s<sup>cer</sup> u v  
 V. 1\*† *ܡܠܟܐܝܢ ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > ABCF a d e l m p r s<sup>b</sup> u v  
 VI. 55\*† *ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > ABCF a d e m p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup>  
 XI. 3\*† *ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > [A]BC[F] a e p r s<sup>cer</sup> u [hiant v z<sup>1</sup>]  
 „ 17\*† *ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > ABCF a e p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup> ut vid  
 XII. 1\*† *ܡܠܟܐܝܢ ,ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > [A]BC[F] a e p r s<sup>cer</sup> u v z<sup>1</sup>  
 XIII. 7\*† *ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > BCF a e p r s<sup>b</sup> u v [hiat A]  
 „ 13\*† *ܡܠܟܐܝܢ ܡܠܟܐܝܢ ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > BCF a e p r s<sup>b</sup> u v  
 XIV. 3\*† *ܡܠ* (sine add.) *GWLU* > BCF a e p r s<sup>b</sup> u v [A hiat]  
 XV. 11\*† *ܡܠܟܐܝܢ ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > BF a e p r [s<sup>b</sup>] u v z<sup>1</sup> [AC hiant]  
 XVI. 39\*† *ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > BF a e p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup> [AC hiant]  
 XVIII. 7\*† *ܡܠܟܐܝܢ ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > ABCF a e p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup>  
 „ 10\*† *ܡܠܟܐܝܢ* *GWLU* > ABCF a e p r s<sup>b</sup> u v [z<sup>1</sup> hiat]



- XXIX. 9\*†  [ܠܡܠܟܐܡܠܟܐ] *GWLU* > ABF a e p  
r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup> [C hiat]
- II. VI. 20\*†  (sine add.) *GWLU* > ABCF e p r s<sup>c̄er</sup>  
u v z<sup>1</sup>
- „ 36\*† [ܡܢ ܡܢܚܝܢ] *GWLU* > ABC[F] e [l] p r s<sup>b</sup>  
u v z<sup>1</sup>
- VIII. 14\*†  *GWLU* > ABCF e l p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup>
- IX. 12\*†  *GWLU* > ABCF e l p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup>
- XV. 18\*†  *GWLU* > BCF e l p r s<sup>c̄er</sup> u v  
[A hiat]
- XXVI. 21\*†  *GWLU* > ABCF e l p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup>
- XXX. 9\*† [ܡܢ ܡܢܚܝܢ] *GWLU* > ABF e p r s<sup>b</sup> u v  
[C hiat]
- XXXII. 25\*†  [ܠܡܠܟܐ] *GWLU* > ABF a e p  
r s<sup>b</sup> u v z [C hiat]
- XXXIII. 2\*†  *GWLU* > ABF e p r s<sup>b</sup> u v [C hiat]

The above lists shew that the two editions *L* and *U* follow *z* (or *z*<sup>1</sup>) even in places in which we have most right to expect that other and better authorities would be followed. Thus in thirty-nine places (marked above with \*) *L* = *z* (or *z*<sup>1</sup>) against the combined authority of Lee's own three MSS., B p u *i.e.* the Buchanan Bible and the two Oxford codices. Again in thirty-six instances (marked above with †) *U* agrees with *z* (or *z*<sup>1</sup>) though the only Nestorian MS. of Chronicles known to us ("Sachau 90") disagrees with *z* (or *z*<sup>1</sup>). Thus *L* and *U* have brought hardly any improvements into the text of Chronicles, but on the contrary have preserved many of the least trustworthy readings of *G*.

It may be added that this blind following of *z* (or *z*<sup>1</sup>) on the part of *L* and *U* (particularly the former) is not confined to Chronicles. The following instances are taken from the Prophets:—

- Isaiah XIII. 22. **מִי־גִל**  $GL = z$  ("alii legūt **מִי־גִל**" mg)  
**מִי־גִל**  $U = [ABDF] S \quad [k] p u [C \text{ hiat}]$
- XVI. 1. **יִגְלֵךְ**  $GLU = z$   
**(יִגְלֵךְ) יִגְלֵךְ** ABCDFS  $k p u$
- XXI. 9. **יִגְלֵךְ מִי־גִל**  $GLU = z^1$   
 Om. **יִגְלֵךְ** ABCDFS  $k p u z^1$
- Jer. VI. 1. **יִגְלֵךְ [מִי־גִל]**  $GL = z$   
**יִגְלֵךְ**  $U = ABCFS \quad k p u$
- VI. 6. **מִי־גִל**  $GL = z$   
**מִי־גִל**  $U = ABCFS \quad k p u$
- XVII. 1. **מִי־גִל מִי־גִל** (sine add.)  $GLU = z$   
 Add. **מִי־גִל מִי־גִל** ABCFS  $k p u$
- XVIII. 23. **[מִי־גִל] מִי־גִל**  $GLU = z^{2 \text{ ut vid}}$   
**יִגְלֵךְ** ABCFS  $k p u z^{1 \text{ ut vid}}$
- Ezek. VI. 14<sup>1</sup>. **יִגְלֵךְ מִי־גִל מִי־גִל**  
**יִגְלֵךְ מִי־גִל מִי־גִל**  $GL = z^1$   
**יִגְלֵךְ מִי־גִל מִי־גִל**  
**יִגְלֵךְ מִי־גִל מִי־גִל**  $U = ABCEFS$   
 $k p u^1 v$  [**יִגְלֵךְ** pro **יִגְלֵךְ**  $u^1$ ]
- XXVI. 17. **יִגְלֵךְ מִי־גִל מִי־גִל**  
**יִגְלֵךְ מִי־גִל מִי־גִל**  $GL[U] = z^1$   
**יִגְלֵךְ מִי־גִל מִי־גִל** ABC  
 EFS  $k p u v$

See also Ezek. VI. 8; XVI. 12, 32, 47; XVII. 6; XVIII. 17; XX. 6 (bis), 15; XXI. 10; XXIII. 7; XXVI. 3; XXVII. 14, 33; XXIX. 6;

<sup>1</sup> This passage is strangely enough cited by Cornill (Ezech. pp. 140, 141) among the instances which he gives of Cod. A standing alone (or almost alone) in agreement with the Massoretic text "gegen die übrigen Recensionen" of the Peshitta.

XXXI. 16; XXXIII. 20; XXXVII. 24; XXXVIII. 16; XL. 2 cited below in the section on the Codex Ambrosianus. In each of these cases the reading which Cornill assumed to be the reading of the Peshitta is simply the reading of *z* (or—still worse—of *z*<sup>3</sup>), while the reading of the Codex Ambrosianus is with a few insignificant exceptions that also of BCEFS *k p u v*.

On the other hand it is clear that *z* was not the only MS. used for the text of *G*. The Editors note in one place (not in Chronicles) that certain verses are missing “in utroque manuscripto.” Indeed an inscription in MS. “Syriaques 7” of the Bibliothèque Nationale (“1”) claims that this MS. was used for the production of *G* (cp. Zotenberg, Catalogue p. 2). Two facts however speak against this claim; 1, unlike *z*, is *clean* and *unpointed*. Perhaps the truth is that 1 was at the elbow (without being in the confidence) of the Editors. Still some other MS. (not yet identified) must have been used besides *z* to set up the type from, at least for II. Kings, a book which is represented in *z* by a small fragment only. However this may be, we may say with some confidence that the bulk of the O. T. was printed in *G* from *z*, for Printers’ marks untouched or half erased are to be traced in this MS. through the Pentateuch, Job, Joshua, I. Kings, Chronicles, Proverbs, I. Maccabees (II. Macc. is wanting), Ezra-Nehemiah, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel and Daniel.

## § 2. *MSS. of the Peshitta.*

(a) The Codex Ambrosianus (here cited as A) has been published in facsimile by Dr Ceriani (Milan 1876–83) and therefore needs little description. It contains the following books in the order given:—The Pentateuch, Job, Joshua, Judges, I. II. Samuel, Psalms, I. II. Kings, Proverbs, Wisdom, Ecclesiastes, Canticles, Isaiah, Jeremiah (with Lamentations, the Epistle of Jeremiah, and I. II. Epistles of Baruch), Ezekiel, XII. Minor Prophets, Daniel (with Bel and the Dragon), Ruth, Susanna, Esther, Judith, Sirach, I. II. Chronicles, Apocalypse

of Baruch, IV. Esdras, Ezra-Nehemiah (undivided), I. II. III. IV. Maccabees, Josephus B. J. book vi.

A full palæographical description of the MS. is expected from the pen of Dr Ceriani; it is enough to say here that it is written in an Estrangela hand probably of the Sixth Century.

In spite of the unfavourable opinion of Professor Cornill, this MS. seems to be, all things considered, certainly the most valuable authority which we possess for the Peshitta text of the Old Testament. Some interesting and perhaps original readings in which it stands alone against all other authorities which I have examined are the following:—

I. Chr. XII. 8. The description of the mighty men of Gad who joined David closes (in the ordinary text) with the words, “And when they *fought against* (מלחמה) a mountain they rooted it out.” Cod. A alone for “fought” reads “were assembled” (מלחמה) thereby giving a Midrashic turn to the verse; when these ‘doctors’ of Gad were assembled to discuss some mountain-like difficulty, they solved it. It is interesting that in both readings נצנאים (‘like the roes’) is taken as a verb (נצנאם). (Compare I. v. 12. The children of Gad were under the leadership of Joel who ‘taught them the Scriptures well.’ In the Targum this Joel is ריש סנהדרין.)

II. IV. 9. ‘And [Solomon] made *one* great court for the priests and Levites’ (usual text). According to the Hebrew ‘he made the court (חצר) of the priests and the great court’ (עזרה). Cod. A reads simply, ‘he made the new great court.’

II. x. 4. ‘[Lighten somewhat] of the hard *lordship* (מלכות) [of thy father]’ (usual text). Cod. A alone reads ‘of the hard *discipline, chastisement* (מלכות) [of thy father].’

II. x. 7. ‘If thou wilt speak with them *good* words, they will be to thee *good* servants and subjects all the days of thy life.’ Cod. A alone (in Chronicles) omits the second “good” which may indeed be a gloss; in the parallel passage of Kings all authorities omit the word.

II. XXII. 11. Jehosheba hid Joash in the bed-chamber of *her*

*bed* (ܡܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ). This is the reading of all MSS. of Chronicles except A, and of all MSS. including A in the parallel passage of II. Kings. In Chronicles however Cod. A reads 'in the bed-chamber of *her dwelling*' (ܡܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ). The reading ܡܚܝܬܐ may be a later gloss introduced to make the meaning of ܡܝܬܐ (ܡܝܬܐ) clear, and, as sometimes happens, the true reading in two parallel passages may be preserved in one MS. of the less read (and less frequently transcribed) of the two parallel texts.

*Cornill on Cod. A.*

(b) It seems almost necessary in this place to consider briefly the judgment passed on Cod. A by Professor Cornill (Ezechiel, pp. 140-145). It will be remembered that Cornill after reckoning up 86 places in the book of Ezekiel in which he says that Cod. A agrees with the Massoretic text 'gegen die übrigen Recensionen' of the Peshitta, concludes that the text of Cod. A has been corrected and altered on a large scale to conform to the Massoretic, and that 'among all accessible texts of the Peshitta A is the worst' (Ezechiel, p. 145).

An able answer to Professor Cornill has been already given (ZATW 1889, pp. 161-210) by Dr Alfred Rahlfs, but since Rahlfs, while rightly emphasising the importance of the Urumia edition of the Peshitta for textual criticism, has not appealed directly to MSS., there is room for a second answer based on a direct appeal to MSS. After a careful examination of test passages in eight or ten MSS. (some of the highest importance) I am led to the conclusion that Professor Cornill's judgment on Cod. A cannot be maintained. Cod. A in its agreement with the Massoretic text does *not* stand alone to the extent suggested by Cornill's words. The reverse is very often the case and the printed texts *GL* (and sometimes *U* also; I omit *W* as a mere reprint of *G*) are found to rest on one or two late MSS., while the older MSS. unite to support the rival readings of Cod. A. The agreement of the Codex Ambrosianus with the Massorets

**EZEKIEL.**

- \* "A gegen die übrigen Recensionen [der Peschito]." CORNILL.

- XVI. 12.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ} | \text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}$   
 $GL = z$   
 Transp. clausulas et om.  $ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ U = *ABCEFS$   
 $k [p u v \text{ add. } ܡܥܬܝܬܐ]$
32.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} GL U = z$   
 Om.  $*AB[C \text{ om. } ܡܥܬܝܬܐ]$  EFS  $k p u v$
47.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} GL = z$   
 $ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ U = *ABCEFS k p v [u \text{ hiat}]$
56.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} GL = p u v z$   
 Transp. verba  $U = *ABCEFS^ras S k$
57.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} (sine \text{ add.}) GL = u v z$   
 Add.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} U = *ABCEFS k p$
- XVII. 6.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} GL U = p v z$   
 $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} *ABCEFS k u^2 [\text{hiat } u^1]$   
 $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} (sine \text{ add.}) G = z$   
 Add.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} LU = *ABCEFS k p u^2 [\text{hiat } u^1] v$
- XVIII. 17.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} (sine \text{ add.}) GL = z$   
 Add.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} U = *ABCEFS k p u v$
- XX. 5.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} [ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ] GL = v z$   
 $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} U = *ABCEFS k p u$
6.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} GL = z^2$   
 $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} U = *ABCEFS k p u v$   
 $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} (sine \text{ add.}) GL = z^2$   
 Add.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} U = *ABCEFS k p u v$
15.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} GL = z$   
 $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} U = *ABCEFS k p u v$
- XXI. 10. [Heb. 15]  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} (sine \text{ add.}) GL U = z$   
 Add.  $\text{ܡܥܬܝܬܐ ܕܥܝܢܐ} *ABCEFS k p v [u \text{ hiat}]$

---

\* "A gegen die übrigen Recensionen [der Peschito]." CORNILL.

- XXIII. 7.  $\text{كح ا ح} G = z$   
 Ins. ( $\text{ا ح ا ح ا ح}$ )  $\text{ا ح ا ح} LU = *ABCEFS$   
 $k p u v$   
 21.  $\text{ا ح ا ح ا ح} GL = p u v z$   
 $\text{ا ح ا ح ا ح} U = *ABC[E \text{ ا ح ا ح ا ح}]FS \quad k$   
 XXIV. 10.  $\text{ا ح ا ح} GL = v z$   
 $\text{ا ح ا ح ا ح} U = *ABCEFS \quad k p u$   
 XXVI. 3.  $\text{ا ح ا ح}$  (sine add.)  $GL = z^2$  (om. per homoeote-  
 leuton  $\text{ا ح ا ح ا ح ا ح ا ح ا ح} v z'$ )  
 Add.  $\text{ا ح ا ح} U = *ABCEFS \quad k p u$   
 XXVII. 14.  $\text{ا ح ا ح ا ح} GL = z$   
 $\text{ا ح ا ح ا ح} U = *ABCEFS \quad k p u v$   
 26.  $\text{ا ح ا ح} GL = p v z$   
 $\text{ا ح ا ح ا ح} U = *ABCEFS \quad k$   
 33.  $\text{ا ح ا ح ا ح ا ح ا ح} GL = z$   
 Praem.  $\text{ا ح} U = *ABCEFS \quad k p u v$   
 XXVIII. 19.  $\text{ا ح ا ح ا ح} GLU = p u v z$   
 $\text{ا ح ا ح ا ح} *ABCEFS \quad k$   
 XXIX. 6.  $\text{ا ح ا ح ا ح} GLU = z$   
 $\text{ا ح ا ح ا ح} *ABCEFS \quad k p u v$   
 XXX. 11.  $\text{ا ح ا ح ا ح} GLU = p u v z$   
 $\text{ا ح ا ح ا ح} *ABCEFS \quad k$   
 XXXI. 16.  $\text{ا ح ا ح ا ح} GL = z$   
 $\text{ا ح ا ح ا ح} U = *ABCEFS \quad k p u v$   
 XXXII. 27.  $\text{ا ح ا ح ا ح} GLU = p u z$   
 Praem.  $\text{ا ح} *ABCEFS \quad k v$

\* "A gegen die übrigen Recensionen [der Peschito]." CORNILL.



- XXXIII. 20.  $\text{ܐܕܫܝܢܐ ܕܥܠܐ}$   $GL = z$   
 $\text{ܐܕܫܝܢܐ ܕܥܠܐ}$   $U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXXVII. 24.  $\text{ܕܥܠܐ}$   $GL = z$   
 Add.  $\text{ܕܥܠܐ}$   $U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXXVIII. 14.  $\text{ܕܥܠܐ}$   $GL = p u v z$   
 Om.  $U = *ABCEFS \quad k$
16.  $\text{ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ}$   $GL = z$   
 $\text{ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ}$   $U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXXIX. 4.  $\text{ܕܥܠܐ} [\text{ܕܥܠܐ}]$   $GLU = BCS \quad k p v$   
 $\text{ܕܥܠܐ}$   $*AEF$
18.  $\text{ܕܥܠܐ}$   $G = u v z$   
 $\text{ܕܥܠܐ}$   $LU = *ABCEFS \quad k p$
- XL. 2.  $\text{ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܐ}$  (tantum)  $GLU = z$   
 $\text{ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ} *ABCE[FS]^1 \quad k p u [v]^1$

*The Buchanan Bible.*

(c) The Buchanan Bible (Camb. Univ. Lib. Oo. 1. 1, 2) is a Pandect bound in two volumes which was brought from the Malabar Coast at the beginning of the present (nineteenth) century by Dr Claudius Buchanan. It contains the following books of the Old Testament in the order given:—Pentateuch, Job, Joshua, Judges, I. II. Samuel, Psalms, I. II. Kings (the order of books thus far being that of Cod. A), Chronicles, Proverbs, Ecclesiastes, Canticles, Sirach, Isaiah, Jeremiah (with Lamentations, I. II. Epistles of Baruch, and Epistle of Jeremiah), Ezekiel, XII. Minor Prophets, Daniel (with Bel and Dragon),

\* "A gegen die übrigen Recensionen [der Peschito]." CORNILL.

<sup>1</sup> FS v are here bracketed because the last three words of the reading in support of which these MSS. are quoted have not been verified in them.

Ruth, Susanna, Esther, Judith, Ezra-Nehemiah, Wisdom, I. II. III. IV. Maccabees, Esdras, Tobit. The New Testament follows, the Apocalypse being left out and the four Minor Catholic Epistles being given in a group by themselves.

Though this MS. was brought from India, we have reason to believe that its birthplace was nearer Syria. It is written in a Jacobite *serta* probably of the twelfth century. (See the facsimile in the late Professor Bensly's "Fourth Book of Maccabees.") Two other important MSS. written in a very similar hand are "Crawfurd Syr. 2" from which Professor Gwynn has recently (at the beginning of 1897) published a version of the Apocalypse before unknown, and "Vatican Syr. 266" which contains the three Catholic Epistles (*not* Jude also as is stated in Mai's Catalogue) and the Epistles of S. Paul. Professor Gwynn (*Apocalypse of S. John*, Introductory Dissertation, pp. CVI-CXIX; cp. Transactions R. I. A., vol. xxx, p. 347 ff.) after careful consideration of all the phenomena of the Crawfurd MS. assigns it 'probably to the last quarter of the twelfth century' and to the district of Tur-'abdin. The same date (and perhaps the same birthplace) may be assigned to the Buchanan Bible without much fear of error.

In text Cod. B is related rather to the later than the earlier MSS. In its best moments it agrees with Cod. C, but it frequently leaves C in order to company with the run of seventeenth century MSS. A few examples will illustrate the affinities of B. (The late MSS. are given without any attempt at completeness, just as there was time to collate them or not.)

(a) *Mistakes.*

I. XIV. II.       B a e p r u' v z'

XXIII. 4. **القسم** B a e r v z'

(b) *Gaps.*

I. XIII. II.      B a e p r u v z

II. xxx. 2. B e p r u v z'

„ 14—22. B a e p r u v z'

XXXII. 17. B a e p r u v z

(c) *Other readings.*

I. I. 46.	B	a e r u v z > ACF	s <sup>b</sup>
x. 3.	B	a e p r u z > ACF	s <sup>b</sup>
XIX. 13.	B	a e p r u z > ACF	s <sup>b</sup>
II. IV. 5.	B	e p r u z > AF	s <sup>b</sup>
v. 2.	B	e p r u z > AF	s <sup>b</sup>
VI. 32.	B	e p r u v̇ z > ACF	s <sup>b</sup>
VII. 14.	B	e p r u v [z] > AC[F]	s <sup>b</sup>
XXIII. 11.	B	e p [u] z > ACF	s <sup>cer</sup>
XXIV. 7.	B	e p u z > ACF	[s <sup>cer</sup> ]
XXVIII. 16.	B	p u v z > ACF	s <sup>b</sup>

*Codex C.*

(d) The MS. here cited as C (Brit. Mus. Add. 17104) is no. xxv. of Wright's Catalogue. The writing is Estrangela of the sixth century. It contains the book of Chronicles only and that with large gaps. From the First Book two passages are missing, viz. XIV. 12–XVII. 27 and XXII. 8 to the end of the Book. From the Second Book four passages, viz. I. 1–V. 14, XVIII. 19–29, XX. 24–32, XXIX. 5 to the end of the Book.

Though Cod. C and Cod. A belong probably to the same century they exhibit different types of text, which are preserved in later MSS., the C-type in Cod. B, the A-type—in part at least—in Cod. F. The following instances will suffice to illustrate this. The more interesting are marked with an asterisk.

I. IV. 15*.	BC [+ s <sup>b</sup> ] > AF
x. 2*.	BC [+ s <sup>b</sup> ] > AF
XI. 11 (bis)*.	BC [+ s <sup>cer</sup> ] > AF
„ 15*.	BC > AF
„ 23.	BC > AF [+ s <sup>cer</sup> ]
XII. 1.	BC [+ s <sup>cer</sup> ] > AF
„ 14.	BC > AF [+ s <sup>b</sup> ]
XVIII. 15*.	BC > AF [+ s <sup>cer</sup> ]
XIX. 13*.	BC > AF [+ s <sup>cer</sup> ]
II. IX. 6.	BC [+ s <sup>b</sup> ] > AF
XXII. 1*.	BC > AF

*Codex Florentinus.*

(e) Cod. F (Laurent. Orient. 58) is the Palatino-Mediceus I. of Asseman's Catalogue. It is written on parchment in a small cursive hand probably of the ninth century. As to spelling it may be noticed that prosthetic Alaph is common, we have e.g. such forms as **א**—**ח**—**א**—**א**—**א**. The full spelling of **א** is rare, but I have noticed at least one instance. The form **א** is common; and **א** is found in one place (I. Chr. IX. 1) for **א**. Two large portions of Chronicles (I. XII. 11–XX. 3 and II. XI. 3–XXI. 1) are given in facsimile from this MS. in Dr Ceriani's facsimile edition of the Codex Ambrosianus (Milan 1876–1883).

Asseman's account of the contents of Cod. F is inaccurate. The MS. is defective at the beginning and at the end, and contains the following books in the order given:—Leviticus (beginning xv. 13 **א**), Numbers, Deuteronomy (wants III. 3 **א**—IX. 19 **א**), Joshua, Judges (ends at xx. 33), I. II. Samuel (beginning I. Sam. II. 18 **א**), I. II. Kings (undivided), I. II. Chronicles (undivided), Psalms, Canticles from the Old and New Testaments and some extra-canonical source, the "True and Orthodox Confession of the Three Hundred and Eighteen Holy Fathers," Isaiah, Jeremiah (with Lamentations), Ezekiel, Hosea (ends at XIV. 6 **א**).

A later scribe seems to have imitated the original hand. To him are due (a) Gen. I. 1—XXXIV. 15 written on paper and prefixed to the volume, and (b) a supplement at the end (also on paper) containing the missing part of the XII. Minor Prophets, Daniel (with apocryphal additions), Esther (ends IX. 18), Judith (beginning VI. 18), and Ezra (the canonical book, unfinished). I have referred to the work of this later scribe as F<sup>2</sup>.

The following passages may be cited as containing interesting readings attested practically by F alone (since d l m are

clearly derived from F). [Compare also I. Chron. chaps. XVIII. and XIX. passim.]

I. v. 2.	F > ABC	s <sup>b</sup>
II. VI. 36.	F > ABC	s <sup>b</sup>
XVI. 12.	F > BC	s <sup>b</sup>
XVIII. 12.	F > BC	s <sup>cer</sup>
„ 33.	F > BC	s <sup>cer</sup>
XXII. 3.	F > ABC	s <sup>cer</sup>
XXIII. 19.	F > ABC	s <sup>b</sup>
XXXII. 27.	F > AB	s <sup>b</sup>

The text of Cod. F is peculiar. While resembling that of Cod. A in many striking instances, it frequently departs from A (*and from all other MSS. which I have examined*) in other instances equally striking to agree with the Massoretic text. It is difficult to quell the suspicion that F would be found guilty if tried on the count brought by Professor Cornill against A. It seems quite probable that in Chronicles at least its text has been so freely conformed to the Massoretic, that its value as a witness to the text of the Peshitta is seriously lessened. Yet where A is silent through loss of text, F should surely be heard, for it seems sometimes to preserve the reading of the lost mutual ancestor of A and F. One instance of this is probably to be found in II. XIII. 5, and another in II. XXIX. 22, 23.

*Codex "Sachau 90."*

(f) MS. "Sachau 90" (s) is written on paper in a Nestorian hand with many Nestorian vowels. It has many differences of spelling from the late West Syrian MSS., e.g. the scribe writes *Liē* and *Rebēl*. It was finished according to the colophon A. Gr. 1966, i.e. A.D. 1654 or 1655. Its contents are as follows in the order given:—I. II. III. Maccabees, Chronicles, Ezra-Nehe-miah, the Great Wisdom, Judith, Esther, Susanna, the Epistle of Jeremiah and the two Epistles of Baruch. Chronicles is divided into thirty-seven sections; II. Chr. I. 1 occurs in the middle of Section Eighteen.

In text Cod. s stands far above the West Syrian MSS. of the seventeenth (or sixteenth) century; indeed it must be reckoned as a primary MS. and as sometimes speaking the decisive word when the other primary MSS. viz. ABCF disagree. It contains several readings (probably original) which occur elsewhere in Cod. A only; see II. VI. 18; XIII. 4; XXIII. 3; XXIV. 1; XXVI. 16; XXVIII. 21. Cod. s supplies also some striking instances of agreement with F against most authorities; see II. XIII. 5; XXVI. 20; and XXIX. 23, places in which F perhaps preserves the reading of the lost mutual ancestor of A and F.

§ 3. *Aim and arrangement of this book.*

My object in these pages is not to give a complete apparatus criticus to Chronicles, but rather to use Chronicles to illustrate the relation of some of the chief MSS. of the Peshitta to one another and to the printed text. A critical edition of the Old Testament in the Peshitta version is badly needed, and my hope is that, if interest be aroused, the want will be supplied. In the mean time the following considerations may be of service in the use of existing helps to the textual criticism of the Peshitta. (Compare Rahlfs, ZATW 1889, pp. 165, 6.)

(1) *GLU* when they agree *may* or *may not* be independent witnesses. The reading which all three support is sometimes dependent on the single attestation of *z*.

(2) Only the *variations* of *L* from *G*, and of *U* from *GL* may be safely treated as significant.

(3) The variation of *L* from *G* may signify that B p u combine against *z*, or (in the Prophets) that BC p u combine against *z*.

(4) The variation of *U* from *GL* signifies as a rule that *U* has a genuine Nestorian reading; if *U* be supported in the variation by Cod. A, the reading is probably original, if *U* be supported not only by Cod. A but also by Thorndike's MSS. (Walton's Polyglot, vol. VI.), the reading is probably that of practically all the MSS.

In citing MSS. I have striven after accuracy with all my power; every reading of a primary MS. has been twice examined<sup>1</sup>. The readings marked "s<sup>cer</sup>" have been thrice examined, twice by Dr Ceriani, and once by myself to make sure that I had made no error in transcribing the notes which Dr. Ceriani most generously lent me. No reading of any MS. is cited which I have not examined with my own eyes, save with the following exceptions. Professor Guidi of Rome, though I was a stranger, sent me collations of codices d m r v for the first six chapters of I. Chronicles. Professor Sachau of Berlin very kindly collated Cod. s ("Sachau 90") in II. II. 14, XV. 17, and XVI. 12; these readings will be found in the Addenda. In one or two places (hardly more) I have quoted the Bodleian MS. Poc. 391 as "p<sup>th</sup>" from Thorndike's collation; otherwise I have never used Thorndike without verification. I have been much helped by the work done for the London Polyglot, but I have found several blemishes in it.

I have used capitals to designate MSS. which are at least as early as the thirteenth century, and small letters for the later MSS. In the case of one MS. ("r") this rule has perhaps been broken; see r in the list of MSS.

In cases in which a MS. supports a given reading but with some small variation (specially in spelling) of its own, the letter designating the MS. is as a rule silently enclosed in square brackets. If however the variation is of interest it is added within the square brackets.

In cases in which it is at all probable that a parallel passage has exercised a disturbing influence on the text, reference is made immediately to such a passage within curved brackets. In no case however has it been assumed without examination that the printed text of any parallel passage is trustworthy. References to Genesis have been verified by comparing *L* with Codd. AB and with Cod. D (B. M. Add. 14425, dated A.D. 464).

---

<sup>1</sup> Cod. S (Sachau 201) may be an exception; for I have no note of my revision of the readings of this MS.

References to Samuel and Kings rest on an examination of Codd. ABF and also of Cod. N (Camb. Univ. Add. 1964, Nestorian, XIII. century). References to Isaiah have been verified by the use of Codd. ABF and also of Cod. C (Camb. Univ. Ll. 2. 4, the "Cant." of Thorndike, dated at Edessa A.D. 1173). In any case in which the text of the parallel passage is uncertain, the authorities on both sides are given, e.g. under I. Chr. XVIII. 10 it is noted that in II. Sam. VIII. 10 **ܡܠܚܡܐ** is read by AF and **ܡܠܚܡܐ** by BN.

In order to help the reader to readily identify the words affected by a divergence of reading I have often added within square brackets from the immediate context one or more words which are unaffected by the divergence.

## LIST OF MSS. CITED.

A, the Codex Ambrosianus of Milan (VI. century). It is cited mainly from the facsimile edition of Dr Ceriani (1876-1883).

An asterisk marks readings taken from the MS. itself.

B, the Buchanan Bible (XII. century), Camb. Univ. Oo. 1. 1, 2.

C (of Chronicles), Brit. Mus. Add. 17104 (VI. century).

C (of the Prophets), Camb. Univ. Ll. 2. 4 (Edessa, A.D. 1173).

D (of the Pentateuch), Brit. Mus. Add. 14425 (A.D. 464).

D (of Isaiah), Brit. Mus. Add. 14432 (VI. century).

E (of Ezekiel), Brit. Mus. Add. 17107 (A.D. 541).

F, the Codex Florentinus (IX. century), Palatino-Mediceus I. of Asseman's Catalogue, now "Laurent. Orient. 58."

N (of **ܡܠܚܡܐ ܕܡܠܚܡܐ**), Camb. Univ. Add. 1964 (XIII. century). Nestorian.

S, Sachau 201 (X. century?) of Berlin. Nestorian in Estrangela character.

a, Codex Ambrosianus alter (A.D. 1615). West Syrian.

d, Vat. Syr. 8

l, Bib. Nat. Syr. 7

m, Vat. Syr. 7

} apparently transcripts of F, supplemented  
from other sources where F fails.



e, Brit. Mus. Egerton 704 (XVII. century). West Syrian.  
 k (for the Prophets), Camb. Univ. Add. 1965 (XVII. century).  
 Nestorian.

p, Bodleian Poc. 391 (A.D. 1614). West Syrian.

r, Vat. Syr. 259. West Syrian.

The date of the writing of this MS. is uncertain. It was in existence A. Gr. 1800 (= A.D. 1488), for it contains a record that it changed hands in that year. At the end of Judges is the date ܐܬ ܡܠܟ ܕܡܬܐ, i.e. A.D. 1066, 7, and at the end of Chronicles the date ܐܬ ܡܠܟ ܕܡܬܐ, i.e. A.D. 1067, 8. But have these dates been *copied* from the exemplar from which r itself was copied? Cod. r is written in a cursive hand which does not seem to be as early as the eleventh century.

s, Berlin Kön. Bibl. Sachau 90 (A.D. 1654, 5). Nestorian.

s<sup>scr</sup>, the readings collated by Dr Ceriani of Milan;

s<sup>b</sup>, the readings collated by myself.

u, Bodleian 141 (A.D. 1627), Usher's MS. West Syrian.

I am compelled to think that Rahlfs has somewhat overestimated the value of u (ZATW 1889, pp. 192-199).

Have we not a much older representative of the same recension in B if not also in r?

v, Vat. Syr. 258 (XVII. century?). West Syrian.

z, Bibl. Nat. Syr. 6 (XVII. century?). West Syrian, subsequently tampered with.

## I. II. CHRONICLES.

Inscr. **A** **محمّد بن محمد**

අනිකුත් අනුමාන කළත් අනිකුත් පාඨය සේ පෙනේ  
 ප්‍රභූතය සේ B[C om. පාඨය] epr[s<sup>b</sup>ෆාලා loco පාඨය]uz

1. **අනුමත කළ ක්‍රියාකාරී කොටස** F (in marg.  
 char. Estrang. ක්‍රියාකාරී කොටස; item in char. simpl. ක්‍රියා  
 කාරී කොටස : අනුමත කළ ක්‍රියාකාරී  
 කොටස)

# I CHRONICLES I.

7. **𐎧𐎶𐎵𐎶𐎠𐎥** (ut Gen. 10. 4,  $z^3$ )  $GWL = z^3$

**ᐅᐅᐅᐅᐅ** (ut Gen. 10. 4, ABD)  $U = BCF$  dem  
 $pr s^b uv$  [**ᐅᐅᐅᐅᐅ** A]

וְיִרְדְּנוּ (Gen. וִירְדְּנוּ), καὶ ῥόδοι (Gen. ῥόδοι).

12.  $GWL = [dmruv \text{ ut Gen. } 10, 14, F^2] z$

**𐎲𐎠𐏀𐎧𐎺𐎡𐏁** (ut Gen. 10. 14, ABD z)  $U = ABCF$   
 $a \ s^b$

[illegible]

17.  $GWL U = AB \quad r v z \quad [C \text{ legi neq.}]$

**iaɬɬa** (ut Gen. 10. 22, ABDF<sup>3</sup> z) d m s<sup>b</sup>

(N.B. אִשׁוּר apud Syros plerumque אִשׁוּר evenit)



3.  $\text{𐤀𐤓𐤕𐤕𐤍} \text{ GWLU} = \text{B}$  a [r] v z  
 $\text{𐤀𐤓𐤕𐤕𐤍}$  (ut 2 Sam. 3. 5, ABFN) [A  $\text{𐤀𐤓𐤕𐤕𐤍}$ ]  
 CF d m s<sup>b</sup>  $\text{𐤀𐤓𐤕𐤕𐤍}$   
 ( $\text{𐤀𐤓𐤕𐤕𐤍}$   $\text{𐤀𐤓𐤕𐤕𐤍}^{\text{B}}$  'Iθarām,  $\text{𐤀𐤓𐤕𐤕𐤍}^{\text{A}}$  'Ieθrām)

## CHAPTER IV.

9. חבל אכסח, חבל אכסח, חבל אכסח  
 $GWL U = z^2$  ( $z^1$  om.)  
 חבל אכסח  
 $B[F] \quad a[d] e$   
 $[l m] p r s^{c u} v \quad [F d l m]$   
 חבל אכסח  
 $A C$   
 חבל אכסח, חבל אכסח  
 $\text{ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελ-}$   
 $\phi οὺς αὐτοῦ.$
15. חבל אכסח, חבל אכסח, חבל אכסח  
 $GWL U = B[C] \quad a r v z$   
 חבל אכסח, חבל אכסח, חבל אכסח  
 $A * F \quad d m [s^b]$   
 חבל אכסח  
 $(\text{tantum})$  (= חבל אכסח)
19. חבל אכסח  $GWL U = BC \quad a r v z$   
 חבל אכסח  $A \quad [F d s^b]$   
 חבל אכסח, חבל אכסח  
 $\text{Ἰουδαίας.}$
24. חבל אכסח (sine add.)  $GWL U = d m z$   
 Add. חבל אכסח, חבל אכסח  
 $ABC[F] \quad a e p r s^b u v$   
 $[Abhorret h. l. ab]$
38. חבל אכסח  $GWL U = B \quad a r v z$   
 חבל אכסח  $ACF \quad d m s^b$

41.  $GWL U = A^*CF$  [a e p  $\text{לחבר}$ ] d m s<sup>b</sup> z<sup>1</sup>  
 $B$  r u v z<sup>1</sup> [vac.  $\text{ח ט}$ ]
42.  $GWL U = B$  a r v z  
 $ACF$  d m s<sup>b</sup>  $\text{ח ט}$

## CHAPTER V.

1.  $GWL U = z^1$  (Gen. 49. 4  $\text{למזל}$  ABD z)  
 $ABCF$  a d e l m p r s<sup>b</sup> u v  
 [prorsus om. z<sup>1</sup>]
2.  $GWL U = ABC$  a e p r s<sup>b</sup> u v z  
 $F$  l m [longe distat  $\text{ח ab ח ט}$ ]
11.  $GWL U = BC$  r s<sup>b</sup> v z  
 $\text{השלכ}$  (tantum) AF d l m [ $\text{ח סלכ}$ ]
23.  $GWL U = BF$  a l m p r u v z  
 Add.  $\text{השלכ להלכ זכר וזכר וזכר}$   
 $AC$  s<sup>b</sup>  
 $\text{ח (= ט) ושניר ודר חרמון}$

## CHAPTER VI.

32.  $GWL U = BC$  r s<sup>b</sup> v z  
 $AF$  d m  $\text{ח ט}$
49.  $GWL U = z$   $ABCF$  d e m  
 $p r s^b u v$   $\text{ח ט}$
55.  $GWL U = z^1$   $ABCF$  a d e m p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup>  
 $\text{להם את חברון ח}$

## CHAPTER VII.

14.  $GWL U = B \ z$   
 $ACF \ 1 s^b$  [דארמיה]

## CHAPTER IX.

1.  $GWL U = BC \ e s^b z$   
 $AF$  (חל) [longe distat ab]  $GWL U = ABC \ e \ 1 s^b u$   
 $F \ d$

## CHAPTER X.

2.  $GWL = a e p r u z$   
 $U = ABCF \ d \ 1 s^b$   
 $U = BC$  (ut I Sam. 31. 2, ABFN<sup>1</sup>)  $GWL U = BC$   
 $a p r s^b u z$   
 $AF \ d \ 1$  (ut I Sam. 31. 2, N<sup>1</sup>)  $AF \ d \ 1$   
 $אבירב$  (fere ac)  $U$
3.  $GWL U = B \ a e p r u z$   
 $Add. \ ACF \ d \ 1 s^b$  [vac.]
7.  $GWL U = BCF \ a r s^b z$   $U$   
 $A$  (ut I Sam. 31. 7, ABFN)  $A$   
 $GWL U = BCF \ a r s^{cer} u z$   
 $A$  (ut I Sam. 31. 7, ABFN)

## CHAPTER XI.

2.  $GWL = B \ r u z$   
 $U = ACF \ s^{cer}$  [U]

3.  $\text{לִי־נִשְׁתַּחֲוֶה וְהָיָה עֲלֵיָם} \text{ } GWLU = z^1 \text{ } \text{Ⓜ } \text{Ⓢ}$   
 $\text{לִי־נִשְׁתַּחֲוֶה וְהָיָה עֲלֵיָם} \text{ } BC \text{ } a e p s^{cer} u$   
 $\text{לִי־נִשְׁתַּחֲוֶה וְהָיָה עֲלֵיָם} \text{ } F$   
 [A prorsus om.]
6.  $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } GWLU = BC \text{ } a s^{cer} z \text{ } \text{Ⓜ } \text{Ⓢ}$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } (absque \text{ } \text{לִי־נִשְׁתַּחֲוֶה}) \text{ } A[F \text{ } \text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה}]$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } [2 \text{ Sam. } 5. 8 \text{ } \text{לִי־נִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } tantum \text{ } ABFN]$
8.  $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } GWLU = B \text{ } z$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } ,, \text{ } ,, \text{ } [A \text{ } \text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה}] \text{ } CF \text{ } s^b$
11.  $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } (כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה) \text{ } (N.B. \text{ } punct.) \text{ } GWLU = BC[F \text{ } \text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה}] \text{ } a u z$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } (כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה) \text{ } (N.B. \text{ } punct. \text{ } post \text{ } \text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה}) \text{ } A$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } (ut \text{ } 2 \text{ Sam. } 23. 8, \text{ } ABFN) \text{ } GWLU = BC$   
 $a s^{cer} z$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } AF$   
 $\text{Ⓜ } (Chron. = \text{Ⓢ}) \text{ } vac., \text{ } \text{Ⓜ } (2 \text{ Sam. } 23. 8, \text{ } fere \text{ } ac \text{ } \text{Ⓢ}) \text{ } \text{עָלֵיָם}$
- $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } GWLU = BC \text{ } a s^{cer} u z \text{ } \text{Ⓜ } \text{Ⓢ}$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } (cf. \text{ } 2 \text{ Sam. } 23. 8) \text{ } A[F \text{ } \text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה}]$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } (excepto \text{ } \text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } omnino \text{ } ut \text{ } \text{Ⓜ})$
15.  $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } (ut \text{ } 2 \text{ Sam. } 23. 13, \text{ } ABFN) \text{ } GWLU = s^{cer} z$   
 (supra ras.)  $\text{Ⓜ } (= \text{Ⓢ}) \text{ } \text{עָלֵיָם}$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } BC \text{ } a u$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } AF \text{ } d l$
17.  $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } GWLU = z^2 \text{ } ut \text{ } vid$   
 $\text{כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶה} \text{ } A^*BCF \text{ } a e p r s^b u v z^1 \text{ } ut \text{ } vid$

18.  $\text{כזי כזאל } GWLU = BCF \quad a s^{cer} z$   
 Om.  $\text{כזי } A \quad \text{זי ז}$
20.  $\text{כזכר } GWLU = ABC$   
 $\text{כזכר כזכר } F d$   
 $\text{זי זז (tantum)}$
21.  $\text{כזכר כזכר כזכר } GWLU = z$   
 $\text{כזכר כזכר כזכר כזכר } A * BCF$   
 $a s^b \quad \text{זי}$
23.  $\text{כזכר } GWLU = BC \quad a p z$   
 $\text{כזכר כזכר } AF \quad s^{cer} [u \text{ sine כזכר}]$   
 $[2 \text{ Sam. } 23: 21, \text{כזכר כזכר } ABFN]$

## CHAPTER XII.

1.  $\text{כזכר } (1^{mo}) GWLU = a e r u z$   
 Praef.  $\text{כזכר } ABCF \quad s^b$   
 $[\text{כזכר}], \text{כזכר } GWLU = z^2$   
 $\text{כזכר } BC \quad a e p r s^{cer} u z^1$   
 $\text{כזכר } AF$
8.  $\text{כזכר } [\text{כזכר}] GWLU = BCF \quad a s^{cer} u z$   
 $\text{כזכר } A$   
 $\text{כזכר כזכר כזכר } GWLU = BCF \quad a s^{cer} u z$   
 $\text{כזכר כזכר כזכר } A \quad \text{זי (וכזכר)} \quad [\text{Vide Introduction}]$
14.  $\text{כזכר } GWLU = BC \quad a u z$   
 Praem.  $\text{כזכר } AF \quad s^b$
17.  $\text{כזכר } \text{כזכר } Desid. \text{ apud } A \text{ omn. post haec}$   
 $\text{usque ad xvii. } 25 \quad (\text{כזכר כזכר}).$



## CHAPTER XIII (hiat A).

1.  $\text{כִּי־אִי} \text{ } GWL = a \text{ } z$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } U = BCF \text{ } s^b \text{ } u$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = F \text{ } a \text{ } s^b \text{ } u \text{ } z \text{ } [\text{Praem. CF } s^b \text{ } \text{כִּי־אִי}]$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } BC$
6.  $\text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = z$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } BCF \text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } v \text{ } [\text{vac. } \text{כִּי־אִי}]$
7.  $\text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = u \text{ } z^1 \text{ } \text{כִּי־אִי}$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } BCF \text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } v \text{ } z^1$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = z^1$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } BCF \text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } v \text{ } [z^1 \text{ } prorsus \text{ om.}]$
8.  $\text{כִּי־אִי} [GW]LU = B \text{ } [GW = C \text{ } \text{כִּי־אִי}]$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } F \text{ } [\text{om. } s^b \text{ } \text{כִּי־אִי}]$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = B \text{ } s^b \text{ } z$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } CF$
11.  $\text{כִּי־אִי} \dots \text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = [C][F] \text{ } [s^b] \text{ } z^1$   
 $\text{Om. B } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } v \text{ } z^1$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = z^1 \text{ } \text{כִּי־אִי}$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } CF \text{ } s^b$
13.  $\text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = z^1$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } CF$   
 $[s^b \text{ } \text{כִּי־אִי}]$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } \text{כִּי־אִי} \text{ } (\text{om. } \text{כִּי־אִי}) \text{ } B$   
 $a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } v$
14.  $\text{כִּי־אִי} \text{ } GWLU = BCF \text{ } e \text{ } r \text{ } s^b \text{ } z \text{ } \text{כִּי־אִי}$   
 $\text{כִּי־אִי} \text{ } a \text{ } p \text{ } u$

## CHAPTER XIV. (hiat A)

3. **אל** (sine add.)  $GWLU = z^2$   
**אל אל** BCF a e p r s<sup>b</sup> u v [ח ט]
11. **אללל**  $GWLU = BF$  a z [ח]  
**אללל** C s<sup>b</sup> [ח]  
**אלל**  $GWLU = CF$  u<sup>2</sup> z<sup>2</sup> s<sup>cer</sup>  
**אל** B a e p r u<sup>1</sup> z<sup>1</sup>
12. **אללללל** Desid. apud C XIV. 12—XVII. 27 (ח)  
**אללל**

## CHAPTER XVI. (hiant AC)

1. **אללל** (sine add.)  $GW = z$   
 Add. **אללל אללללל אללל**  $LU = BF$  a e p  
 r s<sup>b</sup> u v [ח ט]  
**אל** (= [ח]) לפני האלהים
2. **אללל** (sine add.)  $GWLU = B$  a p s<sup>b</sup> u z<sup>2</sup> [ח ט]  
 Add. **אללל אללללל אללל** F d e
3. **אלל אללללל**  $GWLU = [B a s^b u]$  z  
**אלל אלללל** (cf. 2 Sam. 6. 19  $L = ABFN$ ) F
4. **אלל אללל אללללל אללל אללל**  $GWLU = z^2$   
**אל ט**  
 Om. **אללל אללללל אללל** B F a r s<sup>b</sup> z<sup>1</sup>
10. **אללללל אללל אללל**  $GWL[U אללללל] = z$   
 Ins. **אללל אללל אללל** B F a e r s<sup>b</sup> v [ח] (cf. [ח])
21. **אלל**  $GWLU = F$  s<sup>cer</sup> z<sup>2</sup> [ח ט]

- ~~אֲלֹהִים~~  $GWLU=z^2$   
~~אֲלֹהִים~~ B a e r z<sup>1</sup>  
~~אֲלֹהִים~~ F  $\text{ח} (= \text{ח})$   $\text{חָשַׁב}$
25. ~~אֲלֹהִים~~ (sine add.)  $GW=z$   
 Add. ~~אֲלֹהִים~~  $LU=BF$  a r s<sup>b</sup>
30. ~~אֲלֹהִים~~ (1<sup>mo</sup>)  $GWLU=B$  e r [p u ~~אֲלֹהִים~~] [s<sup>b</sup>  
~~אֲלֹהִים~~]  $\text{ח}$  ( $\phi\theta\beta\eta\theta\eta\tau\omega$ )  
~~אֲלֹהִים~~ F  $\text{ח}$
39. ~~אֲלֹהִים~~  $GWLU=z^2$   $\text{ח}$   $\text{ח}$   
~~אֲלֹהִים~~ BF a e p r s<sup>b</sup> u z<sup>1</sup>  
~~אֲלֹהִים~~ (sine add.)  $GWLU=z$   
 Add. ~~אֲלֹהִים~~ BF a e p r s<sup>b</sup> u v  $\text{ח} (= \text{ח})$   $\text{חָשַׁב}$
43. ~~אֲלֹהִים~~  $\wedge$  ~~אֲלֹהִים~~  $GW=z$   
 Ins. ~~אֲלֹהִים~~ ~~אֲלֹהִים~~  $LU=B[F]$  a e p  
 r s<sup>b</sup> u v [ $\text{ח}$   $\text{ח}$ ]  
 [Om. ~~אֲלֹהִים~~ F  $\text{ח}$   $\text{ח}$ ]

## CHAPTER XVII. (hiat C; hiat A usque ad v. 25)

1. ~~אֲלֹהִים~~  $GWLU=B$  e  
~~אֲלֹהִים~~ F s<sup>b</sup>  $\text{ח}$   $\text{ח}$
2. ~~אֲלֹהִים~~ (sine add.)  $GWLU=B$  e  
 Add. ~~אֲלֹהִים~~ ~~אֲלֹהִים~~  $\text{ח}$  (ut 2 Sam. 7. 3,  
 ABFN) F s<sup>b</sup> [ $\text{ח}$   $\text{ח}$ ]
4. ~~אֲלֹהִים~~ ~~אֲלֹהִים~~  $\Delta$   $GWLU=B$  e s<sup>b</sup>  
~~אֲלֹהִים~~  $\Delta$  F  $\text{ח}$   $\text{ח}$   
~~אֲלֹהִים~~  $\wedge$  ~~אֲלֹהִים~~  $GWLU=B$  e  
 Ins. ~~אֲלֹהִים~~ ~~אֲלֹהִים~~ ~~אֲלֹהִים~~ F [s<sup>b</sup> ~~אֲלֹהִים~~]  
 $\text{ח}$   $\text{ח}$

7. **יְהוָה בְּכָל** *GWLU* = B e  
**יְהוָה בְּכָל** (ut 2 Sam. 7. 8, ABFN) F s<sup>b</sup>
9. **וְהָיָה** (sine add.) *GWLU* = B s<sup>b</sup> 𐤔 𐤕  
 Add. **וְהָיָה** F
10. **וְהָיָה** *GWLU* = B s<sup>b</sup>  
**וְהָיָה** F [צוּרֵי שׁוֹפָרִים 𐤔]
12. **וְהָיָה** *GWLU* = B 𐤔 𐤕  
 Om. **וְהָיָה** F s<sup>b</sup>
18. **וְהָיָה** *GWLU* = B 𐤔 𐤕  
**וְהָיָה** F [s<sup>b</sup> **וְהָיָה**]  
**וְהָיָה** *GWLU* = B  
 Praem. **וְהָיָה** F s<sup>b</sup> 𐤔 (= 𐤕) וְהָיָה יְדֻעַת
19. **וְהָיָה** *GWLU* = B s<sup>b</sup>  
 Om. **וְהָיָה** F 𐤔 𐤕
21. **וְהָיָה** *GWLU* = B  
 Om. **וְהָיָה** F s<sup>b</sup> 𐤔 𐤕  
**וְהָיָה** *GWLU* = B s<sup>b</sup> [𐤔 𐤕]  
**וְהָיָה** F
22. **וְהָיָה** *GWLU* = B s<sup>b</sup>  
 Om. **וְהָיָה** F 𐤔 𐤕
24. **וְהָיָה** *GWLU* = B  
 Om. **וְהָיָה** F s<sup>b</sup>  
 Text. breviorē h. l. exhib. 𐤔, vac. 𐤕.
25. **וְהָיָה** A rursus incipit post hiatum.

- חכא GWLU=B a e p u z [F חכא]   
 חכא A   
 חכא s<sup>cer</sup> [ח (=ח) חכא]   
 26. חכא GWLU=BF a e s<sup>cer</sup> z [ח ח]   
 חכא A

## CHAPTER XVIII.

2. חכא GWLU=[A חכא] BCF z   
 חכא s<sup>b</sup> [חחח a p<sup>th</sup>]   
 חכא GWLU=ABC   
 חכא F [2 Sam. 8. 2 חכא חכא   
 ABFN]   
 3. חכא GWLU=ABC s<sup>b</sup>   
 חכא F   
 6. חכא GWLU=[A חכא] BC z   
 חכא (ut 2 Sam. 8. 6, ABFN) F s<sup>b</sup>   
 7. חכא GWLU=ABC s<sup>b</sup>   
 חכא (ut 2 Sam. 8. 7, ABFN) F   
 חכא חכא (ut 2 Sam. 8. 8, ABFN)   
 GWLU=z<sup>2</sup> ח ח   
 Om. ABCF a e p r s<sup>b</sup> u z<sup>1</sup>   
 8. חכא חכא GWLU=ABC s<sup>b</sup>   
 Om. F ח ח   
 10. חכא (2 Sam. 8. 10 AF, חכא BN) GWLU   
 =z<sup>2</sup>   
 חכא ABCF a e p r s<sup>b</sup> u v [z<sup>1</sup> prorsus om.]   
 ח (וידה), ח (και ἐπάταξεν αὐτόν).

- כחכז (sine add.)  $GWL U = s^{cer} z^2$   
 Add. אב ABCF a  
 15. כחכז (2 Sam. 8. 16 אבכז ABFN)  $GWL U$   
 = BC a z  
 אבכז AF  $s^{cer}$  𐤁 𐤅

## CHAPTER XIX.

2. ~~אב~~ כחכז  $GWL U = A^* s^{cer} z^2$   
 „ ח „ BC a p r u z<sup>1</sup>  
 „ כחכז (ut 2 Sam. 10. 2, ABFN) F  
 𐤁 𐤏 𐤏 𐤏 𐤏 𐤏, 𐤁 ἔλεος μετὰ Ἀνάν.  
 3. ~~ח~~ אל  $GWL U = ABC$   
 ח אל (ut 2 Sam. 10. 3, ABFN) F s<sup>b</sup> 𐤁 𐤅  
 5. אבכז  $GWL U = B$   
 Add. אב ACF s<sup>b</sup> 𐤁 (אב) 𐤁 (σφόδρα)  
 אבכז כחכז אבכז אב (ut 2 Sam.  
 10. 5, ABFN nisi אבכז pro אבכז) F  
 omnino ut 𐤁  
 6. אבכז  $GWL U = ABC s^{cer}$   
 Om. F 𐤁 𐤅  
 7. אבכז אל  $GWL U = ABC$   
 Om. F  
 (Text. brevior h. l. exhib. 𐤁 𐤅)  
 9. אל  $GWL U = ABC s^b$  𐤁 𐤅  
 אל אל F  
 11. ~~אב~~ אל אל אל אל  $GWL U = [B]CF$   
 $s^{cer}$  u [𐤁 𐤅]  
 Om. A

13. ~~אָפּטאַן אַפּטאַן אַפּטאַן~~  $GWL U = B$  a e p r u z  
~~אַפּטאַן אַפּטאַן~~ (absque ~~אָפּטאַן~~)  $ACF$  s<sup>b</sup>  
~~אַפּטאַן אַפּטאַן~~  $GWL U = BC$  a p r u  
 Praem. ~~אַפּטאַן אַפּטאַן~~  $AF$  s<sup>b</sup>  
 חֶזְקָה (v. 13a) וְנִתְחַזְּקָה בְּעֵד עַמּוּנוֹ וְנִתְחַזְּקָה  
 Ὁ<sup>A</sup> (v. 13a) ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ  
 τοῦ λαοῦ ἡμῶν· κ.τ.λ.  
 אָפּטאַן  $GWL U = B$  a  
~~אַפּטאַן~~  $ACF$  s<sup>b</sup> חֶזְקָה Ὁ<sup>A</sup> (Ὁ<sup>B</sup> hiat)  
 16. אָפּטאַן  $GWL U = BCF$  s<sup>cer</sup> חֶזְקָה  
 Om. A Ὁ<sup>A</sup>  
 אָפּטאַן  $GWL U = BF$  u z  
 אָפּטאַן (ut 2 Sam. 10. 16, AB<sup>ut</sup> vid FN)  $AC$  s<sup>cer</sup>  
 חֶזְקָה וְנִתְחַזְּקָה, Ὁ<sup>A</sup> καὶ Σωφάχ.  
 19. אָפּטאַן (ut 2 Sam. 10. 19, AB[F]N)  $GWL U =$   
 $[A]CF$   
 אָפּטאַן B s<sup>cer</sup>

## CHAPTER XX. (a ver. 4 hiat F)

3. אָפּטאַן  $GWL U$  (per errorem ?)  
 אָפּטאַן  $ABC[F$  sine sey.] a d p r s<sup>b</sup> u z  
 אָפּטאַן  $GWL U = BCF$  a s<sup>cer</sup>  
 אָפּטאַן A  
 אָפּטאַן אָפּטאַן . . . אָפּטאַן  $GWL U = BCF$  s<sup>cer</sup>  
 Plur. ter habet A  
 4. Desid. apud F xx. 4—xxv. 1 (אָפּטאַן)

4. 5.  $\text{חַסְדָּם מִיָּדָם חַסְדָּם} \quad GWLU = z^2$   
 Om. ABC a d e p r s<sup>b</sup> u z<sup>1</sup>
5.  $\text{לְהַנִּיחַ} \quad GWLU = ABC$   
 (ut 1 Sam. 17. 7, ABFN,  $\text{לְהַנִּיחַ}$ )  
 $\text{לְהַנִּיחַ} \quad GWLU = B \quad a d m z$   
 (ut 2 Sam. 21. 19, AB<sup>ut vid</sup> FN) s<sup>b</sup>
6.  $\text{וְיָבִיחַ} \quad GWLU = z$   
 $\text{וְיָבִיחַ} \quad ABC \quad [a p] s^b u$   
 $\text{וְיָבִיחַ} \quad GWLU = B \quad a d m z$   
 $\text{וְיָבִיחַ} \quad AC \quad s^b$
8.  $\text{וְיָבִיחַ} \quad GWLU = B \quad a d m u z$   
 $\text{וְיָבִיחַ} \quad AC \quad s^b$

## CHAPTER XXI. (F hiat)

1.  $\text{אֶמְסַח} \quad GWLU = BC \quad a d e m s^{cer} u z$   
 $\text{אֶמְסַח} \quad A$
2.  $\text{אֶמְסַח} \quad GWLU = BC \quad a d e m s^{cer} u z$   
 $\text{אֶמְסַח} \quad A$
5.  $\text{אֶמְסַח} \quad GWLU = BC$   
 $\text{אֶמְסַח} \quad A \quad p s^{cer}$
6.  $\text{אֶמְסַח} \quad GWLU = BC \quad s^{cer}$   
 Add.  $\text{אֶמְסַח} \quad A \quad [\text{longe distat } ab]$
12.  $\text{אֶמְסַח} \quad GW = z$   
 $\text{אֶמְסַח} \quad LU = ABC \quad d m$   
 $\text{אֶמְסַח} \quad GWLU = BC \quad a z \quad [vac]$   
 $\text{אֶמְסַח} \quad (\text{ut 2 Sam. 24. 13, ABFN}) \quad A \quad s^b$



יִשְׁכָּנֹה (ut 2 Sam. 24. 13, ABFN)  $GWL U = A^* B$   
 $a s^b$

יִשְׁכָּנֹה C

15. נִכְנָה  $GWL = z$

נִכְנָה  $U = ABC$   $a s^b$

17. נִכְל (sine add.)  $GWL U = z^2$  (נִכְל pro  
 נִכְל  $z^1$ )

Add. (נִכְל) נִכְל נִכְל נִכְל נִכְל נִכְל נִכְל

ABC a e p r s<sup>b</sup> u v    𐤍 𐤍

חֲבָה  $GW[U$  sine sey.] = [AC u חֲבָה]

[B, חֲבָה] [s<sup>b</sup> sine sey.] r z    𐤍 𐤍

חֲבָה  $L$  (per errorem) = [a p חֲבָה]

18. נִכְל  $GWL U = BC$  a d m p s<sup>cer</sup> u

נִכְל (ut 2 Sam. 24. 18 F, נִכְל ABN)  $A^*$

21. נִכְל  $GWL U = B$  a

נִכְל נִכְל A[C נִכְל] s<sup>cer</sup>

𐤍 𐤍, 𐤍 ἐπὶ τὴν γῆν.

22. נִכְל  $GW = z$  [ad construct. verb. cf. II.

xvi. 3,  $L = BCF$ ]

נִכְל (ut 2 Sam. 24. 21, ABF [hiat N])  $LU$

=  $A^* BC$  a d e m p r s<sup>b</sup> u

𐤍 𐤍, 𐤍 καὶ παύσεται.

## CHAPTER XXII. (hiat F ; a ver. 8 hiat C)

1. נִכְל  $GWL U = BC$  s<sup>cer</sup>

נִכְל A [𐤍 𐤍]

5. נִכְל  $GWL U = B$  a

נִכְל AC s<sup>b</sup>

8. **יִצְחָק** Desid. apud C I. xxii. 8—II. v. 14.
12. **יִצְחָק** **אֶלֶף** **אֶלֶף**  $GWLU=B$  a  
**יִצְחָק** **אֶלֶף** A s<sup>b</sup> [vac. **אֶלֶף**]
13. **יִצְחָק** **אֶלֶף**  $GWLU=[A$  **יִצְחָק** perp.] B e  
**יִצְחָק** **אֶלֶף** (sine **אֶלֶף**) s<sup>cer</sup> **אֶלֶף**
14. **יִצְחָק** **אֶלֶף**  $GWLU=B$  a e u  
**יִצְחָק** **אֶלֶף** A s<sup>b</sup>  
**אֶלֶף** (sine add.)  $GWLU=B$  a e u **אֶלֶף**  
Add. **אֶלֶף** A [s<sup>cer</sup> **אֶלֶף**]  
**אֶלֶף**  $GWLU=B$  a e u  
**אֶלֶף** A s<sup>b</sup>

## CHAPTER XXIII (hiant CF).

1. **יִצְחָק**  $GWLU=z$   
**יִצְחָק** **אֶלֶף** AB a d e m p r s<sup>b</sup> u v
4. **יִצְחָק**  $GWLU=A$  s<sup>b</sup> z<sup>1</sup>  
**יִצְחָק** (loco **יִצְחָק**) B a e r z<sup>1</sup> [**אֶלֶף** (= **אֶלֶף**) **אֶלֶף**]
14. **יִצְחָק**  $GWLU=B$  d e m p r u z  
Ins. **אֶלֶף** A s<sup>b</sup>  
**אֶלֶף** (= **אֶלֶף**) v. 14 b **יִצְחָק** **אֶלֶף**
24. **יִצְחָק**  $GWLU=B$  e z  
**יִצְחָק** (loco **יִצְחָק**) A s<sup>b</sup>

## CHAPTER XXV (hiat C).

1. **יִצְחָק**  $GWLU=B$  [p] u  
**יִצְחָק** A s<sup>cer</sup> **אֶלֶף**

30, 31. Habent hos versus  $GWL U = z^1$

Om. ABF d e m r s<sup>b</sup> z<sup>1</sup>

# CHAPTER XXVI.

12. ~~כחצו חסד~~ Desid. xxvi. 13—xxvii. 34 apud

$GWL U = BF$  a e [d l spatio relicto] p r u v z

Add. xxvi. 13—xxvii. 34 A s<sup>cer</sup> 𐤀 𐤁

Cod. A sic pergit :—

אחירא

היה יורד מן המדבר

לחצו חסד . אחירא

היה יורד מן המדבר 14

לחצו חסד . אחירא

היה יורד מן המדבר

אחירא . היה יורד

היה יורד מן המדבר 15

לחצו חסד . אחירא

היה יורד מן המדבר 16

לחצו חסד . אחירא

היה יורד מן המדבר

היה יורד מן המדבר

לחצו חסד . אחירא 17

לחצו חסד . אחירא<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> s<sup>cer</sup> לחצו חסד (sine seyamis)

17 <sup>1</sup> וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

18 וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן <sup>2</sup> וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן

19 וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

20 וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

21 וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

22 וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

23 וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

24 וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

25 וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

<sup>1</sup> s<sup>cer</sup> add. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

<sup>2</sup> s<sup>cer</sup> sic interpungit. וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.

וְלִבְּנֵי שִׁמְשֹׁן.



אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 לְחַלְמֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 שָׁלֵם. כִּינִי יִשְׂרָאֵל.  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה 32  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה

## CHAPTER XXVII.

אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה 1  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה 2  
 אֲנִי אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה

- 3 מִי־כֹהֵן. עֲבַד בְּיָדוֹ  
 מִלֵּל פִּלְאָה מִי־מִי  
 מִי־כֹהֵן כִּלְעָם מִי־חֶמֶד,  
 מִי־כֹהֵן. יִשְׂרָאֵל מִי־כֹהֵן  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 4 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן  
 מִי־כֹהֵן. מִי־כֹהֵן.  
 מִי־כֹהֵן. מִי־כֹהֵן  
 מִי־כֹהֵן. מִי־כֹהֵן  
 5 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן. יִשְׂרָאֵל  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 6 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 7 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 8 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.  
 מִי־כֹהֵן מִי־כֹהֵן.

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ  
ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ 9

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫ

ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ  
ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ 10

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ

ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ 11

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ

ḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫ

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ  
ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ 12

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ

ḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ

ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ 13

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ

ḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫ

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ

ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ 14

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ

ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫ



15. **පළමුවන වසරේ පළමු වසරේ.**  
**වසරේ පළමු වසරේ.** 15  
 16. **වසරේ පළමු වසරේ.**  
**වසරේ පළමු වසරේ.** 16  
 17. **වසරේ පළමු වසරේ.**  
**වසරේ පළමු වසරේ.** 17  
 18. **වසරේ පළමු වසරේ.**  
**වසරේ පළමු වසරේ.** 18  
 19. **වසරේ පළමු වසරේ.**  
**වසරේ පළමු වසරේ.** 19  
 20. **වසරේ පළමු වසරේ.**  
**වසරේ පළමු වසරේ.** 20  
 21. **වසරේ පළමු වසරේ.**  
**වසරේ පළමු වසරේ.** 21

22 לך חזק ב אשר.  
 כל אשר אשר אשר  
 23 אשר אשר. אשר אשר אשר  
אשר אשר אשר אשר  
אשר אשר אשר אשר  
אשר אשר אשר אשר  
 24 אשר אשר אשר אשר  
אשר אשר אשר אשר  
אשר אשר אשר אשר  
 25 אשר אשר אשר אשר  
אשר אשר אשר אשר  
אשר אשר אשר אשר  
 26 אשר אשר אשר אשר  
אשר אשר אשר אשר

<sup>1</sup> sic, **ከህዝብ** <sup>s<sup>b</sup></sup>

2 **sz** **sb**

<sup>8</sup> Om. **ཀུཧུ** <sup>s<sup>b</sup></sup>

<sup>4</sup> Om. (.) <sup>scer</sup> (sic) ~~מחזיקים~~ מחזיקים

[Heb. במספר, LXX. ἐν βιβλίῳ = כְּסֵפֶה וְכִסְיָה]

- 27      כִּי חָלַד . חֵל חֵכָה  
 עֲבָדָה יִשְׁכָּח . חֵל  
 חֲכָמִים וְחֲכִימִים לְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׁכָּח . וְכֵן , עֲבָדָה .
- 28      חֵל וְיִשְׁכָּח עֲבָדָה  
 וְחֲכָמִים . חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח .  
 חֵל וְיִשְׁכָּח וְחֲכָמִים  
 29      חֵל וְיִשְׁכָּח וְיִשְׁכָּח  
 חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח . חֲכָמִים  
 חֵל וְיִשְׁכָּח וְחֲכָמִים .  
 30      עַל כֵּן חֵל . חֵל וְיִשְׁכָּח  
 חֵל וְיִשְׁכָּח . חֵל  
 חֲכָמִים . חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח .  
 31      חֵל וְיִשְׁכָּח וְיִשְׁכָּח  
 חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח  
 32      חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח . חֲכָמִים  
 חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח . חֲכָמִים  
 חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח . חֲכָמִים  
 33      חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח . חֲכָמִים  
 חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח . חֲכָמִים  
 חֲכָמִים וְיִשְׁכָּח . חֲכָמִים

---

<sup>1</sup> sic, חֲכָמִים <sup>s</sup>b

34  $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים וְכִסֵּי־הַלְוִיִּם וְכִסֵּי־הַיִּשְׂרָאֵל וְכִסֵּי־הַכֹּהֲנִים וְכִסֵּי־הַלְוִיִּם וְכִסֵּי־הַיִּשְׂרָאֵל}$   
 $\text{כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים וְכִסֵּי־הַלְוִיִּם וְכִסֵּי־הַיִּשְׂרָאֵל}$   
 $\text{כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים וְכִסֵּי־הַלְוִיִּם וְכִסֵּי־הַיִּשְׂרָאֵל}$

## CHAPTER XXVIII. (hiat C)

1.  $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } GWLU = BF \quad u$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } A \quad s^b$
7.  $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } GWLU = BF \quad s^{cer} \quad u$   $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים}$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } A \quad \text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים}$
9.  $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } GWLU = B[F \text{ d m } \text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים}]$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } A \quad s^b$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } GWLU = A * F \quad s^b$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } B$
21.  $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } GWLU = BF \quad [s^{cer} \text{ אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים}] \quad u$   
 $\text{Om. אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } A^*$

## CHAPTER XXIX. (hiat C)

1.  $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } GWLU = B \quad u$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } AF \quad s^b$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } (2^{do}) \quad GWLU = B$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } AF \quad s^b$
5.  $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } GWLU = BF \quad s^b$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } A$
9.  $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } GWLU = z^2$   
 $\text{אֶת־כִּסֵּי־הַכֹּהֲנִים } [A]BF \quad a \quad e \quad r \quad s^b \quad u \quad z^1$



## II CHRONICLES.

### CHAPTER I. (hiat C)

1.  $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } GWLU=B \text{ } a \text{ } p \text{ } r \text{ } u$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } AF \text{ } l \text{ } s^b$
6.  $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } GWLU=z^2 \text{ } \text{ⓧ} \text{ } \text{ⓧ}$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } ABF \text{ } a \text{ } r \text{ } s^b \text{ } z^1$
7.  $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } GWLU=BF \text{ } a \text{ } p \text{ } s^{cer} \text{ } u$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } (ut \text{ } 3 \text{ } Reg. \text{ } 3. \text{ } 5, \text{ } ABN; \text{ } \text{אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } F) \text{ } A$
10.  $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } GWLU=B \text{ } \text{ⓧ} \text{ } \text{ⓧ}$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } s^b \text{ } [F \text{ } om. \text{ } \text{אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } 2^{do}]$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } A$
12.  $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } GWLU=BF \text{ } a \text{ } s^b$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } A \text{ } \text{ⓧ} \text{ } \text{ⓧ}$
13.  $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } GWLU=[B \text{ } a \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } z^1 \text{ } ut \text{ } vid$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } [s^{cer} \text{ } \text{אֶל־הַיָּדָיִם}] \text{ } z^2$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } F \text{ } l$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } A$   
 $\text{ⓧ יְרוּשָׁלַם} \text{ } (tantum), \text{ } \text{ⓧ} \text{ } \tau\eta\varsigma \text{ } \acute{\epsilon}\nu \text{ } \text{Ἱερουσαλὴμ}.$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } GWLU=AF \text{ } l \text{ } s^b \text{ } z^2 \text{ } \text{ⓧ} \text{ } \text{ⓧ}$   
 $\text{Om. אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } B \text{ } a \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } z^1$
16.  $\text{אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } GWLU=ABF \text{ } l$   
 $\text{אֶל־הַיָּדָיִם} \text{ } s^{cer}$

17.  $\text{אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶת} \text{ } GWLU = B$   
 $[F \text{ אֶת־הַמֶּלֶךְ}] \text{ } s^b$   
 $\text{אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶת} \text{ } (nulla \text{ interpunct.}) \text{ } A$

## CHAPTER II. (hiat C)

4.  $[3] \text{ וַיֵּלֶךְ} \text{ } GWLU = B \text{ } p \text{ } u$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } AF \text{ } 1 s^b \text{ } [\text{Ⓢ} \text{ Ⓞ}]$   
 7.  $[6] \text{ וַיֵּלֶךְ} \text{ } GWLU = B^1 \text{ } a$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } AB^1 F \text{ } 1 s^b$   
 14.  $[13] \text{ וַיֵּלֶךְ} \text{ } GWLU = B \text{ } a$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } AF \text{ } s^b$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } GWLU = B [F \text{ om. } \text{וַיֵּלֶךְ}]$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } A \text{ } [\text{Ⓢ} \text{ Ⓞ}]$   
 16.  $[15] \text{ וַיֵּלֶךְ} \text{ } GWLU = B [F \text{ וַיֵּלֶךְ}]$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } s^{cer} \text{ } u$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } A$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } \text{Ⓢ} \text{ } \text{Ⓞ} \text{ } \text{κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν} \text{ } \text{σου.}$

## CHAPTER III. (hiat C)

2.  $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } GWLU = B \text{ } s^{cer} \text{ } u$   
 $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } AF \text{ } 1$   
 4.  $\text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } (sine \text{ add.}) \text{ } GW = z$   
 $\text{Add. } \text{וַיֵּלֶךְ} \text{ } LU = ABF \text{ } s^b$   
 $\text{Ⓢ}^A \text{ } (q. \text{ v.})$   
 $\text{Ⓢ} \text{ } (= \text{Ⓢ}^B) \text{ } \text{וְהִנֵּה מֵאָה וְעֶשְׂרִים}$

8.  $\text{חַיִּים בְּחַיִּים חַיִּים חַיִּים} \text{ } GWLU = B \text{ } p^{s^{er}} u \text{ } \text{חַיִּים} \text{ } \text{חַיִּים}^A$   
 Om. AF 1  
 $\text{חַיִּים}^B \text{ } \text{καὶ τὸ μῆκος πῆχεων εἴκοσι.}$   
 $\text{חַיִּים בְּחַיִּים חַיִּים חַיִּים} \text{ } GWLU = AB \text{ } s^b u$   
 Ins.  $\text{חַיִּים}$  F 1  
 $\text{חַיִּים} (= \text{חַיִּים}) \text{ } \text{לכברים שש מאות}$   
 $\text{חַיִּים} \text{ } (\text{sine add.}) \text{ } GWLU = B \text{ } p r u$   
 Add.  $\text{חַיִּים בְּחַיִּים חַיִּים חַיִּים} \text{ } A[F \text{ } \text{חַיִּים}] s^b$   
 Cf.  $\text{חַיִּים} \text{ } v. 9b \text{ } \text{והעליות חפה זהב}$ ,  $\text{חַיִּים} \text{ } \text{καὶ τὸ}$   
 $\text{ὑπερῶν ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.}$
14.  $\text{חַיִּים בְּחַיִּים חַיִּים חַיִּים} \text{ } GWLU = AB \text{ } s^b \text{ } \text{חַיִּים} [\text{חַיִּים}]$   
 $\text{חַיִּים בְּחַיִּים} \text{ } (\text{tantum}) \text{ } F \text{ } 1$   
 $\text{חַיִּים} \text{ } \text{ויעל עליו כרובים}$ ,  $\text{חַיִּים} \text{ } \text{καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ}$   
 $\text{χερουβείν.}$

## CHAPTER IV. (hiat C.)

5.  $\text{ḥw} \text{ ʕw} \text{ GWLU} = B$   
 $\text{ḥw} \text{ ʕw} \text{ AF } 1s^b$   
 $\text{ḥw} \text{ GWLU} = B \quad \text{e pr uz}$   
 $\text{ḥw} \text{ AF } 1s^b$
6.  $\text{ḥw} \text{ ʕw} \text{ GWLU} = B \quad \text{pr u} \quad \text{ḥw}$   
 Ins.  $\text{ḥw} \text{ (ut 3 Reg. 7. 38 ABFN) A}^*F \quad 1s^b$
8.  $\text{ḥw} \text{ ʕw} \text{ (sine add.) GWLU} = B \quad r$   
 Add.  $\text{ḥw} \text{ ʕw} \text{ AF } 1s^b \quad \text{ḥw}$   
 $\text{ḥw} \text{ ʕw} \text{ ʕw} \text{ ʕw} \text{ GWLU} = BF \quad s^{cer}$   
 Om.  $\text{ḥw} \text{ A} \quad \text{ḥw}$



𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤏𐤕𐤁 (sine add.)  $GWLU = A * B \quad s^b u$

Add. 𐤏𐤕𐤁 (sic) F 1

𐤏 (= 𐤏) 𐤏𐤕𐤁 : 𐤏𐤕𐤁

9. 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁  $GWLU = BF \quad 1 s^{cer} u$

𐤏𐤕𐤁 (pro 𐤏𐤕𐤁) A [abh. 𐤏 ab 𐤏 𐤏]

𐤏𐤕𐤁  $GWLU = s^{cer} z$

𐤏𐤕𐤁 ABF 1

### CHAPTER V. (hiat C)

2. 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁  $GWLU = ABF \quad r s^b$

𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 p u

𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁  $GWLU = B \quad e p r u z$

𐤏𐤕𐤁 , 𐤏 , 𐤏𐤕𐤁 AF  $1 s^b$  𐤏 𐤏

3. 𐤏𐤕𐤁 . 𐤏𐤕𐤁  $GWLU = BF \quad s^b$

𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 . 𐤏𐤕𐤁 A

6. 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁  $GW = BF \quad s^{cer}$

𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 L (sic) [et U legens 𐤏𐤕𐤁

𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁]

𐤏𐤕𐤁 A

9. 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 , 𐤏𐤕𐤁  $GW = z$

Ins. 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁

𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 L[U 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁] =

[ABF  $s^b$  𐤏𐤕𐤁 pro 𐤏𐤕𐤁]

10. 𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁  $GWLU = AB \quad e p r s^b u z$

𐤏𐤕𐤁 𐤏𐤕𐤁 F 1

**പ്രശ്നം**  $GWL = B$

$$U = e$$
 $\infty, \infty$  AF  $1 s^{\text{cer}}$ 

14. **ထပ်မံ၍ *GWU***

താഴെ  $L$  (per errorem)

Divisionem in ~~ḥāḍ~~ nullo modo notant AF<sup>1</sup> l s<sup>b</sup> .

F<sup>3</sup> notam adscripsit quae, nescio cuius manú, erasa est.

B පළමු පරිදි (අනුමාන) මත අනුමාන කළ යුතුය

[e p r u v z]

[C hiat]

BC [epruvz]

Add. ନବମାସ C [p ଅଧ୍ୟାୟ ୨]

Add. in marg. Arthur Schwarz B er

## CHAPTER VI.

4. **⚡** (sine add.)  $GWLU=z$

ထေ နှစ် ABCF  $s^b$

13. ~~καθ~~  $GWL U = r z$

Καθώς ABCF s<sup>b</sup>

בָּאִישׁ, *βάσιν*.

14. ಕನ್ನಡದ ಮೂಲಕ  $GWL[U] = A[C]F$  1 s<sup>b</sup> z<sup>2</sup> ೫೬

ಕೃಷ್ಣ ಮೂರ್ತಿ B p r u v z<sup>1</sup>

16. ~~المعلم~~  $GWLU = BCF$   $s^{cer}$

അമ്മ A

כחבמל  $GWLU=B$  r

כחבמל ACF s<sup>cer</sup>

ח בתורתִי, Ⓞ<sup>B</sup> ἐν τῷ ὀνόματί (νόμῳ Ⓞ<sup>A</sup>) μου.

18. [כחב] חכ  $GWLU=BCF$

ח A s<sup>b</sup>

ח (=Ⓞ) את אדם

19. כחלמל [כחל]  $GWLU=B$  Ⓞ

כחלמל ACF s<sup>b</sup> ח

20. מוהחל (sine add.)  $GWLU=z$

Add. מוהחל ABCF e p r [s<sup>b</sup> מוהחל] u v z<sup>1</sup>

מחל  $GWLU=[p r u$  sine sey.] z

מחל ABCF [s<sup>cer</sup> לחל]

23. מחלחל  $GWLU=B$  e

מחלחל ACF s<sup>b</sup>

24. חלחלחלחל  $GW=z$

חלחלחלחל  $LU=B$  e r

חלחלחלחל ACF s<sup>b</sup>

31. חלחל (sine add.)  $GWLU=BC$

Add. חלחל AF s<sup>b</sup> ח

32. חלחל (sine add.)  $GWLU=B$  e p r u v z

Add. חלחל חלחלחלחלחלחלחלחלחל (ut

3 Reg. 8. 42 ABFN) ACF 1 s<sup>b</sup> ח Ⓞ

36. חלחלחלחל (ut 3 Reg. 8. 46. ABFN)  $GWLU=z$

חלחלחלחל (חלחל) חלחל ABC e p r s<sup>b</sup> u v z<sup>1</sup>

חלחלחלחל F (cum v. praeced. coniungens)

ח חלחלחלחל, Ⓞ ὅτι ἀμαρτήσονται.

## CHAPTER VII.

- I.  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GWL U = BCF$   $s^{cer}$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  A (cf. 3 Reg. 18. 38  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  ABFN)
10.  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GWL U = B^1$  ( $B^1$ ,  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$ ) CF  $1 s^{cer}$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  A  
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GW = ABCF$   $elrs^b z$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $LU$
14.  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GWL U = z$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  B  $epuv$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  AC [ $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  F]  $s^b$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\acute{\alpha}\nu\ \epsilon\acute{\nu}\tau\tau\alpha\pi\eta\eta$ .
16.  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GWL U = F$  1  
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  (sine  $\alpha$ ) ABC  $s^b z$
18.  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GWL = BC^1 F$  1 z  
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $U = AC^1$   $s^b$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GWL U = B$   $puz$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $ACF$   $1 s^b$
21.  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GWL U = BCF$   $1 s^b z$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  A  
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\acute{\alpha}\nu\ \epsilon\acute{\nu}\tau\tau\alpha\pi\eta\eta$  (om.  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$ )
22.  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $GWL U = B$   $puz$   
 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$  (ut 3 Reg. 9. 9 ABFN) ACF  $s^b$

## CHAPTER VIII.

7.  $\text{וּלְבָנִים} \text{ GWLU} = \text{BC} \quad s^b$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ (ut I. vi. 70, ABC) A[F]}$   
 $\text{וּלְבָנִים} (= \text{Ⓢ}) \text{ הַנּוֹתָר}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ GWLU} = \text{ABC} \quad s^b$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ F } 1$
13.  $\text{וּלְבָנִים} [\text{וּלְבָנִים}] \text{ GWLU} = z^2 \text{ ut vid}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ BC} \quad r \text{ v } z^1 \text{ ut vid}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ AF} \quad 1 s^b$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ וּבְדִבְרֵי יוֹם בְּיוֹם, } \text{Ⓢ} \text{ καὶ κατὰ λόγον ἡμέρας}$   
 $\text{ἐν ἡμέραις.}$
14.  $\text{וּלְבָנִים} \text{ GWLU} = z^2 \quad \text{Ⓢ} \text{ Ⓢ}$   
 $\text{Om. } \text{וּלְבָנִים} \text{ ABCF} \quad e \text{ l p r s}^b \text{ u v } z^1$
15.  $\text{וּלְבָנִים} [\text{וּלְבָנִים}] \text{ GWLU} = \text{ABCF} \quad \text{Ⓢ} \text{ Ⓢ}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \quad s^b$
18.  $\text{וּלְבָנִים} [\text{וּלְבָנִים}] \text{ GWLU} = \text{BC}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ AF} \quad s^b$

## CHAPTER IX.

1.  $\text{וּלְבָנִים} (2^{\text{do}}) \text{ GWLU} = z$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ ABCF} \quad e \text{ p r s}^b \text{ u v}$
2.  $[\text{וּלְבָנִים}] \text{ GWLU} = \text{BC} \quad p \text{ s}^b \text{ u}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ A}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ F } 1$   
 $\text{Ⓢ} (= \text{Ⓢ}) \text{ אֶת כָּל דְּבָרֶיהָ} \text{ (tantum)}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ GWL}[U \text{ וּלְבָנִים}] = [\text{A } \text{וּלְבָנִים}] \text{ B}^{\text{ut vid}} \text{ C} \quad r \text{ z}$   
 $\text{וּלְבָנִים} \text{ F } 1 [\text{וּלְבָנִים}]$

4.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=B$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } ACF \text{ } [1] \text{ } s^b$
6.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } (ut \text{ } 3 \text{ Reg. } 10. \text{ } 7 \text{ ABFN}) \text{ } GWLU=BC$   
 $p \text{ } s^b \text{ } \text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } [ܐܠܗܐܝܡ \text{ } (sic) \text{ } u]$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } AF \text{ } 1$
7.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=B \text{ } p \text{ } u$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } ACF \text{ } s^b \text{ } \text{ܐܠܗܐܝܡ}$
12.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=z^?$   
 $\text{Om. } \text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } ABCF \text{ } e \text{ } l \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } z^?$
13.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } (sine \text{ } add.) \text{ } GWLU=B \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } z$   
 $\text{Add. } \text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } (ut \text{ } 3 \text{ Reg. } 10. \text{ } 14 \text{ ABFN}) \text{ } ACF \text{ } 1 \text{ } s^b$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ}$
16.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \dots \text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=BC \text{ } z \text{ } \text{ܐܠܗܐܝܡ}$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \dots \text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } AF \text{ } 1 \text{ } s^b$

## CHAPTER X.

1.  $[3] \text{ } \text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=B \text{ } p \text{ } u$   
 $[\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } CF \text{ } 1 \text{ } s^{cer}] \text{ } \text{ܐܠܗܐܝܡ}$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } (tantum) \text{ } A$
4.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=BCF \text{ } s^{cer}$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } A$
6.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=B \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } z$   
 $\text{Om. } \text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } ACF \text{ } 1 \text{ } s^b \text{ } \text{ܐܠܗܐܝܡ}$
7.  $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=B \text{ } r$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } ACF \text{ } 1 [s^b \text{ } om. \text{ } ܐܠܗܐܝܡ]$   
 $\text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } GWLU=BCF \text{ } e \text{ } l \text{ } p \text{ } r \text{ } s^{cer} \text{ } u$   
 $\text{Om. } \text{ܐܠܗܐܝܡ} \text{ } (ut \text{ } 3 \text{ Reg. } 12. \text{ } 7 \text{ ABFN}) \text{ } A$



## CHAPTER XII.

13.  $\text{ק״מ חבבא} \text{ } GWLU=B$   
 $\text{ק״מ חבבא} \text{ } AC[F \text{ add. sey.}] \text{ } s^b$
14.  $\text{מחבבא} \text{ } GWLU=B \text{ } e$   
 $\text{מחבבא} \text{ } ACF \text{ } s^b$

## CHAPTER XIII.

4.  $[\text{ק״מ}] \text{ } \text{מחבבא} \text{ } GWLU=BCF \text{ } e \text{ } l \text{ } p \text{ } u \text{ } z$   
 $\text{מחבבא} \text{ } A \text{ } s^{cer}$   
 $\text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא}, \text{ } \text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא}.$
5.  $\text{מחבבא} [\text{מחבבא}] \text{ } GWLU=ABC \text{ } z$   
 $\text{מחבבא} \text{ } F \text{ } s^b$   
 $\text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא}, \text{ } \text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא}.$
11.  $\text{מחבבא} \text{ } GWLU=BC \text{ } e \text{ } s^b \text{ } u$   
 $\text{מחבבא} \text{ } F \text{ } l$   
 $\text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא}, \text{ } \text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא}.$   
 $\text{מחבבא} \text{ } GWL=B \text{ } l \text{ } u$   
 $\text{מחבבא} \text{ } U=[C \text{ } \text{מחבבא}] \text{ } F \text{ } s^b$
15.  $\text{מחבבא} \text{ } GWL \text{ } [GW \text{ } \text{מחבבא}]$   
 $\text{מחבבא} \text{ } U=BCF \text{ } e \text{ } [s^b \text{ } \text{מחבבא}] \text{ } z$
17.  $\text{מחבבא} [\text{מחבבא}] \text{ } GWLU=BC \text{ } p \text{ } s^b \text{ } u \text{ } z$   
 $\text{מחבבא} \text{ } F \text{ } l$   
 $\text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא}, \text{ } \text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא} \text{ } \text{מחבבא}.$   
 $\text{מחבבא} [\text{מחבבא}] \text{ } GWLU=B \text{ } p \text{ } u \text{ } z$   
 $\text{מחבבא} \text{ } CF \text{ } s^b$



18.  $GWL U = BCF$   $s^b u$   
 חֲבִלָּה p  
 וְשָׁעֲנוּ, וְהָלִיפוּ.  
 חֲבִלָּה (sine add.)  $GWL U = B$   $u$   
 Add. חֲבִלָּה CF  $s^b$

## CHAPTER XIV. (hiat A)

5. [4] חֲבִלָּה  $GWL U = BC$   $p s^{cer} u$   
 חֲבִלָּה F l  
 וְיָסַר, וְכַל וְאֶפְסֶה.  
 [חֲבִלָּה] חֲבִלָּה  $GWL U = BC$   $p s^{cer} u$   
 חֲבִלָּה F  
 וְהַבְּמוֹת, וְהַבְּמוֹת.  
 [9. [8] חֲבִלָּה חֲבִלָּה  $GWL U = BC[F$  חֲבִלָּה]  
 $s^b$   
 וְהַבְּמוֹת שֶׁל מֵאוֹת (= וְ) וְהַבְּמוֹת  
 11. [10] חֲבִלָּה  $GWL U = B$   $r$   
 חֲבִלָּה (absque ח) CF l  $s^b$   
 חֲבִלָּה חֲבִלָּה  $GWL U = z$   
 חֲבִלָּה חֲבִלָּה BCF epr [ $s^b$  חֲבִלָּה חֲבִלָּה]  $u v$   
 וְהָיָה אֱלֹהֵינוּ, וְהָיָה Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν.  
 חֲבִלָּה חֲבִלָּה  $GWL U = BC$   $r v$   
 חֲבִלָּה חֲבִלָּה F  $s^b$   
 13. [12] חֲבִלָּה (sine add.)  $GWL U = B$  וְ  
 Add. חֲבִלָּה CF  $s^b$  וְ

## CHAPTER XV. (hiat A)

- 12 (item 14). חֲבִלָּה  $GWL U = B$   $p u$   
 חֲבִלָּה CF [ $s^b$  חֲבִלָּה]

17. **ḥm** [כ]  $GWLU = CF$   $s^b$  [u]  
**ḥm** B p  
**ḥm**  $GLU = BC$   
**ḥm** F
18. [כ] **ḥm**  $GWLU = z^2$   
 ( $z^1$  om. **ḥm**)  
**ḥm** , **ḥm** (ut 3 Reg. 15. 15, ABFN)  
 $s^{cer}$   
**ḥm**  $BCF$  elpruv

## CHAPTER XVI. (hiat A)

1. (**ḥm**) **ḥm** (sine add.)  $GWLU = B$  ez **ḥm**  
 Add. **ḥm**  $CF$   $1s^b$   
**ḥm**  $GWLU = BF$  el **ḥm**  
**ḥm** C  $s^{cer}$
3. **ḥm**  $GWLU = BCF$  z [Cf. I. XXI. 22,  $L = z$ ]  
**ḥm**  $s^{cer}$
4. [כ] **ḥm**  $GWLU = B$  puz  
**ḥm**  $CF$   $1s^b$
11. **ḥm**  $GWLU = B$  puz  
 Ins. **ḥm**  $CF$   $1s^b$  **ḥm**
12. **ḥm** ... **ḥm**  $GWLU = BC$  e p  $s^b$  uz  
 $^1$  **ḥm** ... **ḥm** (sic) F d l m

## CHAPTER XVII. (hiat A)

16. **ḥm**  $GWLU = B$  pu  
 Ins. **ḥm**  $CF$   $1s^b$  **ḥm**

---

<sup>1</sup> Add. **ḥm** d m (et F l ?)

## CHAPTER XVIII.

(A hiat ; v. 19b—29a desid. apud C)

1. ~~גלל~~  $GWL U = B$   
~~גלל~~ CF  $l s^b$
5. ~~גלל~~ (ut 3 Reg. 22. 6, ABF<sup>1</sup>N)  $GWL U = BF$   $l p u$   
~~גלל~~  
 Add. ~~גלל~~  $s^{cer}$   
~~גלל~~ C<sup>ut vid</sup>
12. ~~גלל~~ ~~גלל~~ (ut 3 Reg. 22. 13, ABN; om. ~~גלל~~  
 F)  $GWL U = BC$   $e p s^{cer} u z$   
~~גלל~~ ~~גלל~~ F  $d l m$
13. ~~גלל~~ (2<sup>do</sup>)  $GWL U = B$   $p u$   
~~גלל~~ CF  $s^b$
16. ~~גלל~~  $GWL U = B$   $p u$   
~~גלל~~ (sine ג) CF  $s^b$
33. ~~גלל~~  $GWL U = BC$   $e p s^{cer} u$  ~~גלל~~  
 Om. F  $d l m$   
 (~~גלל~~ post ~~גלל~~ 3 Reg. 22. 34,  
 ABFN)

## CHAPTER XIX.

4. ~~גלל~~  $GWL U = B$   $e p u$   
~~גלל~~ CF  $l s^b$  ~~גלל~~
10. ~~גלל~~  $GWL U = B$   $p u$  ~~גלל~~  
 (גלל) ~~גלל~~ CF  $s^b$  ~~גלל~~



4.  $\text{גדלמלם} \text{ } GWLU = B \text{ } p \text{ } u$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } A \text{ } s^{cer} \text{ } [\text{גדלמלם} \text{ } F]$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } C$
6.  $\text{גדלמלם} \text{ } GWLU = BCF \text{ } s^b$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } (ut \text{ } 4 \text{ } Reg. \text{ } 8. \text{ } 29, \text{ } ABFN) \text{ } A$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } (sine \text{ } add.) \text{ } GWLU = B$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } (cf. \text{ } 4 \text{ } Reg. \text{ } 8. \text{ } 29$   
 $\text{גדלמלם}, \text{ } ABFN) \text{ } ACF \text{ } s^b$
11.  $\text{גדלמלם} \text{ } [ \text{גדלמלם} ] \text{ } (ut \text{ } 4 \text{ } Reg. \text{ } 11. \text{ } 2, \text{ } ABFN)$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } GWLU = BCF \text{ } s^{cer}$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } A$

## CHAPTER XXIII.

1.  $\text{גדלמלם} \text{ } GWLU = ABC \text{ } p \text{ } s^b \text{ } u$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } F \text{ } d \text{ } m \text{ } [\text{גדלמלם} \text{ } fere \text{ } ac \text{ } \text{גדלמלם}]$
3.  $\text{גדלמלם} \text{ } GWLU = CF$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } (sine \text{ } \text{גדלמלם}) \text{ } A \text{ } [s^{cer} \text{ } add. \text{ } sey.]$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } B \text{ } (sed \text{ } ver. \text{ } 2 \text{ } \text{גדלמלם} \text{ } ut \text{ } C)$
4.  $\text{גדלמלם} \text{ } GWLU = B$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } Praep. \text{ } \text{גדלמלם} \text{ } ACF \text{ } s^b$
11.  $\text{גדלמלם} \text{ } \text{גדלמלם} \text{ } GWLU = BCF \text{ } p \text{ } s^{cer} \text{ } u$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } Ins. \text{ } \text{גדלמלם} \text{ } A$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } GWLU = B \text{ } e \text{ } p \text{ } z \text{ } [u \text{ } \text{גדלמלם}]$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } ACF \text{ } l \text{ } s^{cer}$
12.  $\text{גדלמלם} \text{ } GWLU = B \text{ } p \text{ } u$   
 $\text{גדלמלם} \text{ } ACF \text{ } s^b$

14. [כחֹקֶה] לִי־תִּי  $GWLU=BF$  p u  
 חֹקֶה־לִי AC s<sup>cer</sup>  
 [חֹקֶה־לִי] לִי  $GWLU=BCF$  s<sup>cer</sup>  
 לִי A
18. חֹקֶה־לִי  $GW=z$   
 חֹקֶה־לִי  $LU=ABCF$  p s<sup>b</sup> u 𐤁 𐤂
19. לִי־תִּי (sine add.)  $GWLU=ABC$  p s<sup>b</sup> u  
 Add. לִי־תִּי F d l m  
 [לִי־תִּי] לִי  $GWLU=B$   
 לִי ACF s<sup>b</sup>
20. חֹקֶה־לִי  $GWL=z$   
 חֹקֶה־לִי  $U=ABCF$  s<sup>b</sup>

CHAPTER XXIV.

1. לִי־תִּי חֹקֶה־לִי  $GWLU=BCF$  z  
 Ins. חֹקֶה־לִי A s<sup>b</sup>  
 חֹקֶה־לִי (ut 4 Reg. 12. 1, ABFN)  $GWLU=BC$  z  
 חֹקֶה־לִי A s<sup>b</sup> 𐤁 [𐤁 'Aβιά=עֲבִיָּה]  
 חֹקֶה־לִי F d l m
5. לִי־תִּי חֹקֶה־לִי  $GWLU=B$  e p u z  
 Om. לִי־תִּי ACF 1 s<sup>b</sup> [𐤁 𐤂 vac.]
6. חֹקֶה־לִי  $GWLU=BCF$  1 s<sup>cer</sup> u z [𐤁 𐤂 fere ac 𐤁]  
 חֹקֶה־לִי A e p
7. חֹקֶה־לִי  $GWLU=B$  e p u z  
 חֹקֶה־לִי ACF 1  
 חֹקֶה־לִי s<sup>cer</sup>



ሃለ ጸደቅ (cf. 4 Reg. 14. 10<sup>1</sup> ሃለ ሃጸጸ  
ABN) F

ሃለ ጸደቅ  $GWLU = ABC$   $s^b z^2$  [u ሁሉ ሃለ ጸደቅ]  
ሃለ ጸደቅ F p  $z^1$

Cf. 4 Reg. 14. 10 ጸደቅ ጸደቅ [A]BN

ጸደቅ ጸደቅ  $GWLU = BCF$  p  $s^{cer}$  u

ጸደቅ (ut 4 Reg. 14. 10, ABN) A

ጸደቅ  $GWLU = z^2$

ጸደቅ (ut 4 Reg. 14. 10, ABN) AF  $s^b$

ጸደቅ BC p u  $z^1$

[ጸደቅ] ጸደቅ  $GWLU = B$  p u

ጸደቅ AC[F ጸደቅ]  $s^b$

28. ጸደቅ (sine add. ut 4 Reg. 14. 20, ABN)  $GWLU$   
 $= p u$  [z ጸደቅ]

Add. ጸደቅ ABCF 1  $s^b$

## CHAPTER XXVI.

3. ጸደቅ  $GWLU = BC$  p  $s^{cer}$  u z

ጸደቅ (ut 4 Reg. 15. 2, N, ጸደቅ AB) A

ጸደቅ F 1

ጸደቅ (Kri) יְכִלִּיָּה

16. ጸደቅ (sine add.)  $GWLU = B$  p u

Add. ጸደቅ CF 1

Add. ጸደቅ ጸደቅ A  $s^b$

<sup>1</sup> Desid. 4 Reg. 13. 13b—16. 19a apud F





17. [מסוגל] כבטל  $GWL U = BF$  p u v z  
 כבטל AC  
 לבטל  $s^{cer}$
18. סלחם  $GWL U = e z$  𐤇<sup>B</sup>  
 Praem. סלחם סלחם סלחם ABCF l p s<sup>b</sup> u v  
 ואת תמנה ואת בנותיה ( = 𐤇<sup>A</sup>) 𐤇
19. סלחם  $GWL U = F z$   
 סלחם ABC e s<sup>b</sup> v
21. סלחם [סכחם]  $GWL U = BCF$  v [סכחם F]  
 סלחם A s<sup>b</sup>
23. סלחם  $GWL U = z$   
 Ins. סלחם סלחם ABC[F] e l p r s<sup>b</sup> u v  
 [סלחם]
25. סלחם  $GWL U = p u v z$   
 סלחם ABCF l s<sup>cer</sup>  
 סלחם  $GWL U = B$  p u v z  
 סלחם ACF l s<sup>b</sup>  
 סלחם סלחם pro במות לקשר ( = 𐤇)
27. סלחם [סלחם]  $GWL[U] = BC$  [s<sup>b</sup>] v 𐤇 𐤇  
 סלחם AF

## CHAPTER XXIX. (a ver. 5 hiat C)

- I. סלחם סלחם  $GWL U = BC$  p [s<sup>cer</sup>  
 סלחם] u v 𐤇 𐤇  
 Om. AF l  
 סלחם  $GWL U = BCF$  p s<sup>cer</sup> u v  
 Ins. סלחם A

9. [נפלה]  $\text{GWLU} = B \text{ p s}^{\text{cer}} \text{u v z}$  𐤒 𐤒  
 $\text{AF } 1$   
 $\text{GWLU} = B \text{ p u v}$   
 Praem.  $\text{A s}^b$   
 Add.  $\text{F}$
- 22, 23.  $\text{GWLU} =$   
 $\text{AB p u v } \text{B}$   
 Ins.  $\text{A s}^b$   
 $\text{[F] s}^{\text{cer}}$  𐤒 𐤒<sup>A</sup>  
 $\text{[F s}^b \text{A]}$
36.  $\text{GWL} = B \text{ p r u v z}$   
 $U = [\text{A}] \text{ s}^{\text{cer}}$   
 $\text{F } 1$

## CHAPTER XXX. (hiat C)

1.  $\text{GWLU} = B \text{ p u v}$  𐤒 𐤒  
 Add.  $\text{AF } 1 \text{ s}^b$
2.  $\text{GWLU} = z^1$   
 $\text{A[F] [1] [s}^{\text{cer}}]$   
 $\text{GWLU} = z^1$  𐤒 𐤒  
 $\text{AF } 1 \text{ s}^b$   
 Add.  $\text{AF s}^b$   
 Hunc versum (nisi verba  $\text{A s}^b$ ) B  
 $\text{e p r u v z}^1$  prorsus om. Habent  $\text{AF s}^{\text{cer}} z^1$
6.  $\text{GWLU} = B \text{ p u v}$   
 $\text{AF } 1 \text{ s}^b$

- ~~ሃፍጠኦ~~  $GWL U = B$  p u [፳]  
~~ሃፍጠኦ~~ AF s<sup>b</sup> ፳<sup>A</sup>
8. ~~ገላሳ~~  $GWL U = BF$  p s<sup>cer</sup> u ፳ ፳<sup>A</sup>  
~~ገላሳ~~ A [፳<sup>B</sup>]  
 ሂጠፀከገገ  $GWL U = B$  s<sup>cer</sup> u  
 ሂጠፀከገገ [A ሂጠፀከገገ] F p
9. [ገላሳ] ገላሳ  $GWL U = z'$  ፳ ፳<sup>A</sup>  
 ለፍ ABF e p r s<sup>b</sup> u v
14. ቅሳኒ (sine add.)  $GWL U = z'$  [፳]  
 Add. ቅሳኒ AF s<sup>cer</sup> [፳ q. v.]  
 ሳኒ  $GWL U = z'$   
 ሳኒ AF s<sup>cer</sup>  
 Post ቅሳኒ hiant B a e p r u v z' usque ad  
 ver. 22 (ገላሳ)
16. ገላሳ (I<sup>mo</sup>)  $GWL U = F$   
 ገላሳ A s<sup>b</sup>
18. ሳኒ ገላሳ  $GWL U = AF$  1  
 ሳኒ ገላሳ s<sup>cer</sup>
21. ሳኒ ገላሳ  $GWL U = F$  z'  
 Om. ገላሳ A s<sup>b</sup> ፳ ፳<sup>A</sup>  
 ቅሳኒ ገላሳ  $GWL U = F$  1 [s<sup>cer</sup> sine ፳]  
 ቅሳኒ ገላሳ A

CHAPTER XXXI. (hiat C)

1. ቅሳኒ ሳኒ  $GWL U = B$  p u  
 Ins. ሳኒ ገላሳ AF s<sup>b</sup>



14.  $\text{ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } \underline{\text{ܐܡܪܬܐ}} \text{ } GWLU = BF \text{ } p \text{ } u \text{ } z$   
 Ins.  $\text{ܐܡܪܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } A \text{ } s^{cer}$   
 [𐤀 𐤄]
16.  $\text{ܐܡܪܬܐ} \text{ } GWLU = BF \text{ } s^b$   
 Om.  $\text{ܐܡܪܐ} \text{ } A$
17.  $\text{ܐܡܪܬܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } GWLU = z^1$   
 $\text{ܕܥܠܝܐ ܐܡܪܬܐ} \text{ } [AF \text{ } ܕܥܠܝܐ] \text{ } B \text{ } a \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } v$   
 [𐤀 𐤄]  
 $\text{ܐܡܪܬܐ} \text{ } GWLU = z$   
 $\text{ܐܡܪܬܐ} \text{ } (ut \text{ } 4 \text{ } Reg. \text{ } 19. \text{ } 4, \text{ } 16 \text{ } ABFN) \text{ } ABF$   
 $\text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } v$   
 $\text{ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } (sine \text{ } add.) \text{ } GWLU = B$   
 $\text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } v \text{ } z$   
 Add.  $\text{ܐܡܪܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } ܐܡܪܬܐ$   
 $\text{ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } AF \text{ } s^{cer} \text{ } (ܕܥܠܝܐ) \text{ } [𐤀 𐤄]$
22.  $\text{ܐܡܪܬܐ} \text{ } GWLU = B$   
 $\text{ܐܡܪܬܐ} \text{ } AF \text{ } [s^b \text{ } ܐܡܪܬܐ]$
25.  $\text{ܐܡܪܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } GWLU = z^1$   
 Om.  $\text{ܐܡܪܐ} \text{ } ABF \text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } v \text{ } z^1$
26.  $\text{ܐܡܪܬܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } (=ver. \text{ } 25) \text{ } GWLU = z^1$   
 ( $z^1$  hiat)  
 $\text{ܐܡܪܐ ܕܥܠܝܐ} \text{ } ABF \text{ } a \text{ } e \text{ } l \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u [v \text{ } ܐܡܪܐ$   
 $\text{ } sine \text{ } ܐ]$   
 [𐤀 𐤄]  $\text{ } ܐܡܪܐ ܕܥܠܝܐ \text{ } ܐܡܪܐ ܕܥܠܝܐ \text{ } ܐܡܪܐ ܕܥܠܝܐ \text{ } ܐܡܪܐ ܕܥܠܝܐ$
27.  $\text{ܐܡܪܬܐ} \text{ } GWLU = B \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } v \text{ } z$  [𐤀 𐤄]  
 $\text{ܐܡܪܬܐ} \text{ } F \text{ } 1$   
 $\text{ܐܡܪܬܐ} \text{ } A$

אֶל זֶה גִּלְגָּלִים  $GWL U = B \quad p \quad r \quad u \quad v \quad z$   
 אֶל זֶה אֶל  $A \quad s^b$  [חֶלֶק אֶל]

וְלֹכֵל כָּלִי חֲמֹדָה

30. אֶל זֶה חֲמֹדָה גִּלְגָּלִים  $GWL U = AB \quad s^b \quad u$   
 חֲמֹדָה חֲמֹדָה  $F$  (cf. Is. 22. 9  $L =$   
 $ABCF$ )

אֶל זֶה  $GWL U = BF \quad u$   
 אֶל  $A \quad [s^b \quad \text{אֶל}]$  [חֶלֶק]

חֲמֹדָה  $GWL U = BF \quad s^{cer} \quad u$  [חֶלֶק]  
 חֲמֹדָה  $A$

32. אֶל זֶה  $GWL [\text{אֶל זֶה} \quad U] = z$   
 Praem. אֶל  $A \quad l$   
 „ אֶל  $BF \quad e \quad p \quad r \quad s^{cer} \quad u \quad v$

# CHAPTER XXXIII. (hiat C)

2. אֶל זֶה  $GWL U = z^1$   
 אֶל  $ABF \quad e \quad l \quad p \quad r \quad s^b \quad u \quad v$
3. אֶל זֶה חֲמֹדָה  $GWL U = BF \quad l \quad p \quad s^{cer} \quad u$   
 [חֶלֶק]

אֶל חֲמֹדָה חֲמֹדָה  $A$

וְיָבִין אֶת הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נָתַן

אֶל זֶה  $GWL U = B \quad p \quad u$

אֶל (om. אֶל)  $AF \quad l \quad s^b$

11. אֶל זֶה  $GWL U = AB \quad p \quad s^b \quad u$   
 חֲמֹדָה  $F$  [חֶלֶק]
13. אֶל זֶה  $GWL U = v \quad z$   
 אֶל  $ABF \quad p \quad r \quad s^b \quad u$







21.  $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = F \text{ } e p s^b u v$   
 $\text{לחלואה} \text{ } A$   
 $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = A$   
 $\text{לחלואה} \text{ } BF \text{ } p s^b u v$
23.  $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = B \text{ } e p u v$   
 $\text{Ins. , לחלואה} \text{ } AF \text{ } s^{cer} \text{ } \text{לחלואה}$   
 $[A \text{ } לחלואה]$
24.  $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = BF \text{ } e p s^b u v$   
 $\text{לחלואה} \text{ } A$   
 $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = AF$   
 $\text{לחלואה} \text{ } B \text{ } e p s^b u v$
25.  $\text{לחלואה} \text{ } GWL = B \text{ } e p u v$   
 $\text{לחלואה} \text{ } U = AF \text{ } s^b$

CHAPTER XXXVI. (hiat C)

1.  $\text{לחלואה} \text{ } (sine \text{ add.}) \text{ } GWLU = B \text{ } p u$   
 $\text{Add. לחלואה} \text{ } AF \text{ } s^b \text{ } \text{לחלואה}$
10.  $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = A \text{ } a^e p^e [s^b \text{ } \text{לחלואה}] u v$   
 $[B \text{ } periit]$   
 $\text{Om. , לחלואה} \text{ } F \text{ } a^1 p^1 \text{ } \text{לחלואה}$
14.  $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = F \text{ } p u v z \text{ } \text{לחלואה}$   
 $\text{Om. לחלואה} \text{ } A \text{ } s^b$
15.  $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = AF \text{ } s^b v$   
 $\text{לחלואה} \text{ } e p u^{ut \text{ vid}}$   
 $\text{לחלואה} \text{ } GWLU = B \text{ } e p u$   
 $\text{לחלואה} \text{ } AF \text{ } s^b$

18. **ḡwlu** *GWLU* = B p u

**af s<sup>b</sup>**

23. **ḡwlu** [**ḡwlu**] *GWLU* = BF e p s<sup>b</sup> u

**A**

# COLOPHON.

(sic) **ḡwlu** *GWLU* = B p u

**af s<sup>b</sup>**

**ḡwlu** [**ḡwlu**] *GWLU* = BF e p s<sup>b</sup> u

**A**

**ḡwlu** *GWLU* = B p u

**af s<sup>b</sup>**

## INDEX.

The following are the most important or most interesting words found in the variations from the printed text. The word used in the printed text is appended in curved brackets. Verbs are cited in the voices in which they occur.

ṣalīm (صَلِيم)	I. xxiii. 4.
ṣalṣaṣ (صَلَصَص)	II. vi. 13.
ṣaḥḥ aphel (صَحَّ)	II. xiv. 5.
ṣaḥḥ v. ṣaḥḥ (صَحَّ)	II. vii. 14.
ṣaḥḥ (صَحَّ)	I. xii. 8.
ṣaḥḥ (صَحَّ)	II. xvi. 12.
ṣaḥḥ (صَحَّ)	II. xxxii. 7.
ṣaḥḥ (صَحَّ)	II. xxv. 19.
ṣaḥḥ See ṣaḥḥ	II. vii. 14.
ṣaḥḥ	II. xxxi. 1.
ṣaḥḥ (صَحَّ)	II. xiv. 5.
ṣaḥḥ (صَحَّ)	II. xxiv. 7.
ṣaḥḥ (صَحَّ)	II. xxxii. 30.
ṣaḥḥ	I. xxvii. 24.
ṣaḥḥ (صَحَّ)	I. ix. 1.
ṣaḥḥ—ṣaḥḥ	II. vi. 16.

כָּסֶם—כָּסֶם	II. IX. 13 & XI. 10.
כְּתוּבָה (כְּתוּבָה)	II. XXVI. 21.
כְּתוּבָה (כָּסֶם)	II. IV. 9.
כָּסֶם (כִּיָּסֶם)	II. XXIII. 11.
כָּסֶם (כָּסֶם)	II. XXXIV. 5.
כְּתוּבָה	II. XXII. 3.
כָּסֶם (כָּסֶם)	II. XXXII. 17.
[כָּסֶם] כָּסֶם	II. XIII. 17.
כְּתוּבָה (כָּסֶם)	I. XIX. 2.
כָּסֶם (כָּסֶם)	I. IV. 41.
(כָּסֶם—כָּסֶם)	I. XIII. 8.
כָּסֶם	II. VI. 20.
כְּתוּבָה (כָּסֶם)	II. XXXII. 30.
כָּסֶם (כָּסֶם)	II. VIII. 7.
כָּסֶם (כָּסֶם)	I. X. 7.
כָּסֶם (כָּסֶם)	II. XXX. 9.
כָּסֶם v. כְּתוּבָה (כָּסֶם)	II. XXXII. 27.
כָּסֶם[כָּסֶם] (כָּסֶם)	I. XVIII. 15.
כָּסֶם (כָּסֶם)	II. VI. 36.
כָּסֶם (כָּסֶם)	II. XIII. 5.
כְּתוּבָה (כְּתוּבָה)	II. X. 4.
כָּסֶם (כָּסֶם)	I. VI. 32.

(ܡܠܚ) See (ܡܠܚ)	I. XIII. 8.
ܡܠܚ (ܡܠܚ)	I. XVIII. 7.
ܡܡܠܚ (ܡܡܠܚ)	I. XVI. 3.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	II. IX. 16.
ܡܠܚܐ (ܡܠܚܐ)	I. XIX. 2 & II. VI. 18.
ܡܠܚܐ (ܡܠܚܐ)	II. XIII. 4.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	II. XXXIII. 2.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	II. XXX. 14.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	I. XIII. 8.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	I. XVII. 10.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	I. XIV. 11.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	I. XX. 3.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	I. V. 1.
ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ	II. XI. 11 (cp. I. XII. 1).
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	I. XII. 8.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	I. XVIII. 10.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	II. VII. 1.
ܡܡܠܚܐ (nom. to ܡܡܠܚܐ)	II. XXV. 15.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	I. IV. 9.
ܡܡܠܚܐ	II. XXXII. 26.
ܡܡܠܚܐ (ܡܡܠܚܐ)	II. V. 10.

Կծկուք (Կծկեցի)	II. XXX. 21.
Կաք (Կաք)	I. XX. 5.
Լե [լո] (Լե և)	II. XXIX. 36.
Կիծ Կաք (Կիծա)	I. XI. 20.
Դք (Ել)	I. XXI. 5.
,իք (,իքի)	II. VII. 10.
Կծարծի (Կիծի)	II. XXXIII. 16.

